

Facultad de Filosofía y Educación
Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje

Estrategias de automonitoreo durante
la interpretación simultánea en estudiantes
de cuarto año de la carrera de Interpretación
Inglés-Español de la PUCV
Carrera Interpretación Inglés-Español
Trabajo final para optar al grado de LICENCIADO
EN LENGUA INGLESA



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO

Estudiante: Fernanda Bustamante Puebla

Profesora guía: Stephanie Díaz Galaz

24 de junio 2019

AGRADECIMIENTOS

Quiero agradecer en primer lugar a mi profesora guía, la doctora Stephanie Díaz-Galaz. Sin su ayuda y sabios consejos jamás hubiese logrado terminar este trabajo de investigación.

También quiero dar las gracias a mis compañeros de Interpretación, en especial a mis compañeros de Taller de Titulación Gaby, José y Andrés, quienes fueron un apoyo constante durante este último semestre.

A mi familia, a mi madre Claudia, a mi querida Lala; a mis tías Goretty, Pachy, y Lore; y también a mis primitas Coni, Cami, Milly y Mai. Gracias por darme ánimo, consejos, y el apoyo suficiente a lo largo de esta carrera, tanto en alegrías como penas. Costó, pero se pudo, muchas gracias, las adoro.

Finalmente, quiero agradecer a Morten, Mags y Pål, quienes hicieron el soundtrack que sonó sin parar cuando escribía cada palabra en esta tesis. Me dieron la motivación e inspiración que necesitaba para poder terminar mi trabajo de investigación. Son grandes, los amo.

Este trabajo de investigación está dedicado a Aliro Antonio Puebla Dinamarca, con cariño.

ESTRATEGIAS DE AUTOMONITOREO DURANTE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA EN ESTUDIANTES DE CUARTO AÑO DE LA CARRERA DE INTERPRETACIÓN INGLÉS-ESPAÑOL DE LA PUCV

RESUMEN

Durante la interpretación simultánea surge una diversidad de procesos cognitivos entre los cuales se encuentra el automonitoreo, concepto que resulta clave durante la ejecución de la misma. Sin embargo, este aspecto no ha sido investigado con profundidad en lo que respecta a los estudios de traducción e interpretación.

Con el fin de expandir el nicho de investigación del automonitoreo se determinó el objetivo principal de esta investigación, el cual correspondió a identificar y describir las estrategias de automonitoreo utilizadas por estudiantes de cuarto año de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso al momento de realizar una interpretación simultánea del inglés al español. Para este propósito se elaboró una metodología que consistió en una prueba de interpretación simultánea (inglés-español), un protocolo retrospectivo, y un cuestionario de conciencia metacognitiva (MAIQ).

Los resultados de esta investigación concluyeron que existen estrategias de automonitoreo presentes en los estudiantes de interpretación de cuarto año de la carrera Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Entre las estrategias de automonitoreo identificadas se encuentran la evaluación, dentro de esta la evaluación de estrategia y evaluación de desempeño; atención dirigida; resolución de problemas; comprensión; y reconocimiento emocional.

Keywords: automonitoreo, estrategias de automonitoreo, metacognición, interpretación simultánea, estudiantes de interpretación

ÍNDICE DE CONTENIDOS

I. Introducción	1
II. Planteamiento del problema	3
III. Marco teórico	4
3.1. Interpretación	4
3.1.1. Interpretación simultánea	5
3.1.2. Automonitoreo	9
3.2. Metacognición	11
3.2.1. Planificación y evaluación	13
3.2.2. Atención dirigida	13
3.2.3. Traducción mental	14
3.2.4. Conocimiento personal	14
3.2.5. Resolución de problemas	14
3.3. Estudios previos de automonitoreo en la interpretación	14
IV. Metodología	17
4.1. Participantes	17
4.2. Materiales e instrumentos	17
4.3. Validación	18
4.4. Tareas	19
4.4.a. Interpretación simultánea directa (Inglés-Español)	19
4.4.b. Protocolo retrospectivo con recuerdo estimulado por video	19
4.4.c. Cuestionario de conciencia metacognitiva (MAIQ)	19
4.5. Pilotaje	19
4.6. Sesión	20
4.7. Análisis de datos	20
V. Resultados	22
5.1. Resultados cuantitativos	22
5.1.a. Tablas de resultados generales	22
5.1.b. Resultados correspondientes a participantes y categorías	23
5.2. Resultados cualitativos	23
5.2.a. Atención dirigida	23

5.2.b. Evaluación	24
5.2.b.1. Evaluación de estrategia	24
5.2.b.2. Evaluación de desempeño	25
5.2.c. Resolución de problemas	25
5.2.d. Otros	26
5.2.d.1. Comprensión	26
5.2.d.2. Reconocimiento emocional	27
5.3. Alineación de resultados.....	28
VI. Discusión	30
6.1. Cuestionario MAIQ	30
6.2. Tipos de estrategias de automonitoreo en estudiantes de interpretación	30
6.3. Metacognición y automonitoreo	33
6.4. Estrategias de automonitoreo y su aplicación	34
VII. Conclusiones	35
7.1. Conclusiones del trabajo de investigación	35
7.2. Recomendaciones, limitaciones y proyecciones	36
7.2.1. Limitaciones	36
7.2.2. Recomendaciones	36
7.2.3. Proyecciones	37
VIII. Referencias	38

ÍNDICE DE FIGURAS, TABLAS Y ANEXOS

Figuras

1. Figura 1: A model of the simultaneous interpretation process (Gerver 1976) 7
2. Figura 2: Simultaneous interpretation: a hypothetical model (Moser-Mercer 1978) 8

Tablas

1. Tabla 1: Resultados generales con relación a las categorías del cuestionario MAIQ 22
2. Tabla 2: Promedios correspondientes a los resultados obtenidos en el cuestionario MAIQ..... 23
3. Tabla 3: Comparación de resultados por sujetos entre cuestionario MAIQ y protocolo retrospectivo 28

Anexos

1. Anexo 1: Transcripción Video 1 (An Astronomer Responds to Flat Earth Theory) 41
2. Anexo 2: Cuestionario de conciencia metacognitiva MAIQ 42
3. Anexo 3: Protocolo 44
4. Anexo 4: Consentimiento informado 49
5. Anexo 5: Transcripciones de interpretaciones y protocolos retrospectivos 51
 - 5.a. SUJ_01 51
 - 5.b. SUJ_02 55
 - 5.c. SUJ_03 58
 - 5.d. SUJ_04 61
 - 5.e. SUJ_05 66
 - 5.f. SUJ_06 70

I. Introducción

Existen diversos aspectos a examinar en lo que respecta a la interpretación simultánea. Con relación a estos, aquellos que se enmarcan en el área cognitiva son sin duda alguna los que despiertan interés en los académicos del área de la interpretación. Uno de estos aspectos es el automonitoreo, concepto que puede referirse a una estrategia fundamental durante la interpretación simultánea, la que tiene por objetivo que el intérprete logre entregar un producto preciso y coherente (Dueñas, Vasquez, & Mikkelson, 1991). Sin embargo, a pesar de la importancia de esta estrategia para el proceso de interpretación, el automonitoreo suele ser mencionado con escasez en la literatura de los estudios de traducción, o interpretación en este caso.

Bajo esta premisa, se decidió examinar a fondo el fenómeno de automonitoreo, en específico, cuáles son las estrategias que surgen durante este proceso en la interpretación simultánea. Es por esta razón que el objetivo principal de este trabajo de investigación corresponde a identificar y describir las estrategias de automonitoreo utilizadas por estudiantes de cuarto año de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso al momento de realizar una interpretación simultánea del inglés al español, para así expandir el área de investigación en cuanto al automonitoreo.

Para alcanzar el objetivo de investigación, se realizó un estudio con un enfoque mixto, en el cual se describen las percepciones de los participantes en cuanto al monitoreo posterior a una prueba de interpretación, y además, se presentan los resultados de un cuestionario en relación la misma temática. Cabe mencionar que este trabajo se trata de un estudio de alcance descriptivo, ya que el propósito principal de este es describir las estrategias de automonitoreo que se identifiquen durante la interpretación simultánea en los sujetos en cuestión.

La metodología que se utilizó en este trabajo consta de una interpretación simultánea del inglés al español, la que los estudiantes de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la PUCV rindieron, seguida de un protocolo retrospectivo estimulado por video, donde los estudiantes entregan sus percepciones y opiniones en cuanto a la tarea anterior, y un cuestionario de conciencia metacognitiva enfocado en la interpretación (MAIQ).

La estructura de este trabajo se conforma por la presente introducción; planteamiento del problema, donde se establece la necesidad de la investigación del automonitoreo y los objetivos principales de este trabajo de investigación; un marco teórico donde se definirán todos los conceptos relevantes para este; la metodología y elementos descritos en detalle como participantes,

materiales e instrumentos utilizados en esta investigación; resultados que se obtuvieron de los participantes del experimento; discusión, donde se comparan los resultados y la literatura con relación al automonitoreo; y finalmente la sección de la conclusión, que incluye las limitaciones, recomendaciones, y proyecciones de esta investigación.

II. Planteamiento del problema

En el contexto de los estudios de traducción, específicamente en el de la interpretación, surgen diversas modalidades. Una de estas es la interpretación simultánea, la cual posee una variedad de procesos cognitivos involucrados al desarrollarla, y entre estos se encuentra el monitoreo (Gerver, 1976). Al momento de interpretar de forma simultánea, el intérprete está sometido a procesos de análisis y síntesis, los que debe monitorear (Gerver, 1976). Es en este punto donde surge el concepto de automonitoreo con relación a la interpretación simultánea y cómo este está integrado a ella.

Además de Gerver (1976), otros autores se han referido al concepto de monitoreo como Arumí et al. (2006) y Hild (2014), sin embargo, solo abordan el concepto como una arista integrada a la interpretación. Paralelamente, se encuentran las investigaciones de Vandergrift (1997) y Vandergrift et al. (2006) en las cuales se aborda el monitoreo, aunque desde una perspectiva de estudios de una segunda lengua, específicamente bajo una modalidad de comprensión auditiva. Sin embargo, el análisis del concepto de automonitoreo en dicha área es reducido, y mencionado con poca frecuencia en estas investigaciones.

No obstante, Bakti y Bóna (2016) se acercan de forma específica al concepto de automonitoreo y cómo este se desenvuelve en relación con la producción de discurso tanto en estudiantes de interpretación como en intérpretes profesionales. Si bien esta es una investigación que se enfoca directamente en el automonitoreo, es una de las pocas que existen en el área de la interpretación.

Bajo la necesidad de expandir el campo de investigación con relación a esta temática, y considerando el vacío investigativo de la misma, se determinaron nuevas aristas para examinar el concepto de automonitoreo. De esta forma surgen interrogantes como: ¿existen estrategias de automonitoreo? Y, ¿cuáles son? Además de, ¿este tipo de estrategias están presentes en intérpretes en formación?

Con el fin de responder a estas preguntas, se determinó el objetivo principal de este trabajo de investigación, el cual corresponde a identificar y describir las estrategias de automonitoreo utilizadas por estudiantes de cuarto año de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso al momento de realizar una interpretación simultánea del inglés al español.

III. Marco teórico

Como se estableció anteriormente, el objetivo principal de este trabajo de investigación es identificar y describir las estrategias de automonitoreo utilizadas por estudiantes de cuarto año de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso al momento de realizar una interpretación simultánea del inglés al español, por lo que para este propósito es necesario definir los conceptos fundamentales para el desarrollo de este trabajo. Para cumplir con el objetivo ya descrito, el marco de este trabajo está dividido en las siguientes secciones: “interpretación”, “metacognición”, y “estudios previos” para contextualizar cómo el concepto de automonitoreo se ha presentado en los estudios de traducción y así demostrar la necesidad de investigar este.

3.1. Interpretación

Históricamente el término “interpretación” ha sido uno de los más complejos de definir en lo que respecta a los estudios de traducción. Diversos académicos se han acercado a lo que podría ser una definición apropiada para este concepto. Es en este sentido donde se debe destacar la propuesta de Kade (1968) como se cita en Pöchhacker (2016): “(...) *a form of Translation in which the source-language text is presented only once and thus cannot be reviewed or replayed, and the target-language text is produced under time pressure, with little chance for correction and revision*” (p.10). Si bien la propuesta, o criterio, de Kade (1968) se consideraba suficientemente apropiada como definición de interpretación, esta misma fue adoptada y modificada por Pöchhacker (2016), quien se refirió al término de esta manera: “*Interpreting is a form of Translation in which a first and final rendition in another language is produced on the basis of a one-time presentation of an utterance in a source language*” (p.11).

Es necesario mencionar, además, las etapas básicas en la actividad de la interpretación que de acuerdo con Padilla y Bajo (1998) son tres: “función comunicativa del orador frente al intérprete; actividad mental del intérprete para procesar el mensaje recibido; y función comunicativa del intérprete frente a los destinatarios del mensaje” (p.108). Las autoras especifican que, del total de las etapas mencionadas, es fundamental lograr una buena ejecución de la segunda, la actividad mental del intérprete, para que el resto de ellas puedan cumplir con su propósito comunicativo básico (Padilla & Bajo, 1998). Asimismo, las autoras definen el concepto de interpretación como “un proceso mediante el cual un texto oral es recibido en una lengua de partida, es decodificado

(liberado de su soporte lingüístico) y recodificado en una lengua de llegada, unas veces de forma consecutiva y otras simultánea” (p.108). Es en este aspecto donde se especifican algunas de las diversas modalidades que la interpretación puede poseer, entre estas la interpretación simultánea, que es un elemento fundamental para este trabajo de investigación.

3.1.1. Interpretación simultánea

La interpretación simultánea, como modalidad, posee diversas definiciones. Una de estas es la que postulan Dueñas, Vasquez y Mikkelson (1991), donde se refieren a la interpretación simultánea como una técnica en la cual el intérprete habla al mismo tiempo que el orador de la lengua de origen. Sin duda alguna, esta acepción es clara y concisa, pero para poder desglosar la interpretación simultánea, se deben abordar otras aristas de la literatura en cuanto a este concepto.

Durante la interpretación simultánea, también abreviada como *SI* por su forma en inglés, o *IS* en español, surgen diversos procesos relativamente complejos. Esto puede verse representado, por ejemplo, en Bakti y Bóna (2016) al citar a Setton (1999). Las autoras resaltan que, durante el ejercicio de interpretación simultánea, la comprensión del discurso de la lengua de origen y la producción del discurso de la lengua meta ocurren de manera simultánea. Además de esto, Bakti y Bóna (2016) enfatizan que entre estos procesos complejos se encuentran los sistemas de memoria de trabajo, conocimiento terminológico, y conocimiento situacional o local, los que a largo plazo son fundamentales durante la producción y percepción del discurso en la interpretación simultánea.

Así se demuestra que esta modalidad interpretativa no solo consta de la comprensión y producción, sino que también está involucrada la memoria y conocimiento personal del intérprete, entre otros factores, que en efecto resultan claves en esta modalidad de interpretación. El punto crucial en estos procesos es la simultaneidad de ellos, lo que es evidentemente un foco de interés en los estudios de traducción.

En cuanto al modelo de este subtipo, o modalidad, de interpretación, existen dos autores cuyas propuestas se destacan. La primera es la de Gerver (1976), quien al citar a Hromosovâ (1972), se acerca a un modelo de interpretación simultánea de la siguiente manera:

“Hromosovâ (1972) refers to simultaneity and the interaction between short- and long-term memory as three-track memory: as the source language starts, the interpreter begins to store, as he stores he also brings into short-term memory his knowledge of the vocabulary

and grammar of both source and target languages, then while pronouncing his translation, the cycle continues” (p.191).

De acuerdo con esta definición, surge un ciclo de simultaneidad donde aparece una variedad de procesos y estrategias. Con relación a estas, Gerver (1976) resalta la presencia de una memoria de almacenamiento y una memoria de trabajo de corto plazo, un monitoreo para corregir el producto, una memoria de almacenamiento a largo plazo para retener la terminología y gramática de la lengua de origen y meta, y procesos que están involucrados en la recepción, transformación y producción de la lengua, o un mensaje. Todos estos serían cruciales al momento de desarrollar la tarea de interpretación simultánea, y como se ve representado en la Figura 1, Gerver (1976) ilustra estos procesos como un ciclo de opciones y estrategias, las que podrían representar instancias de automonitoreo.

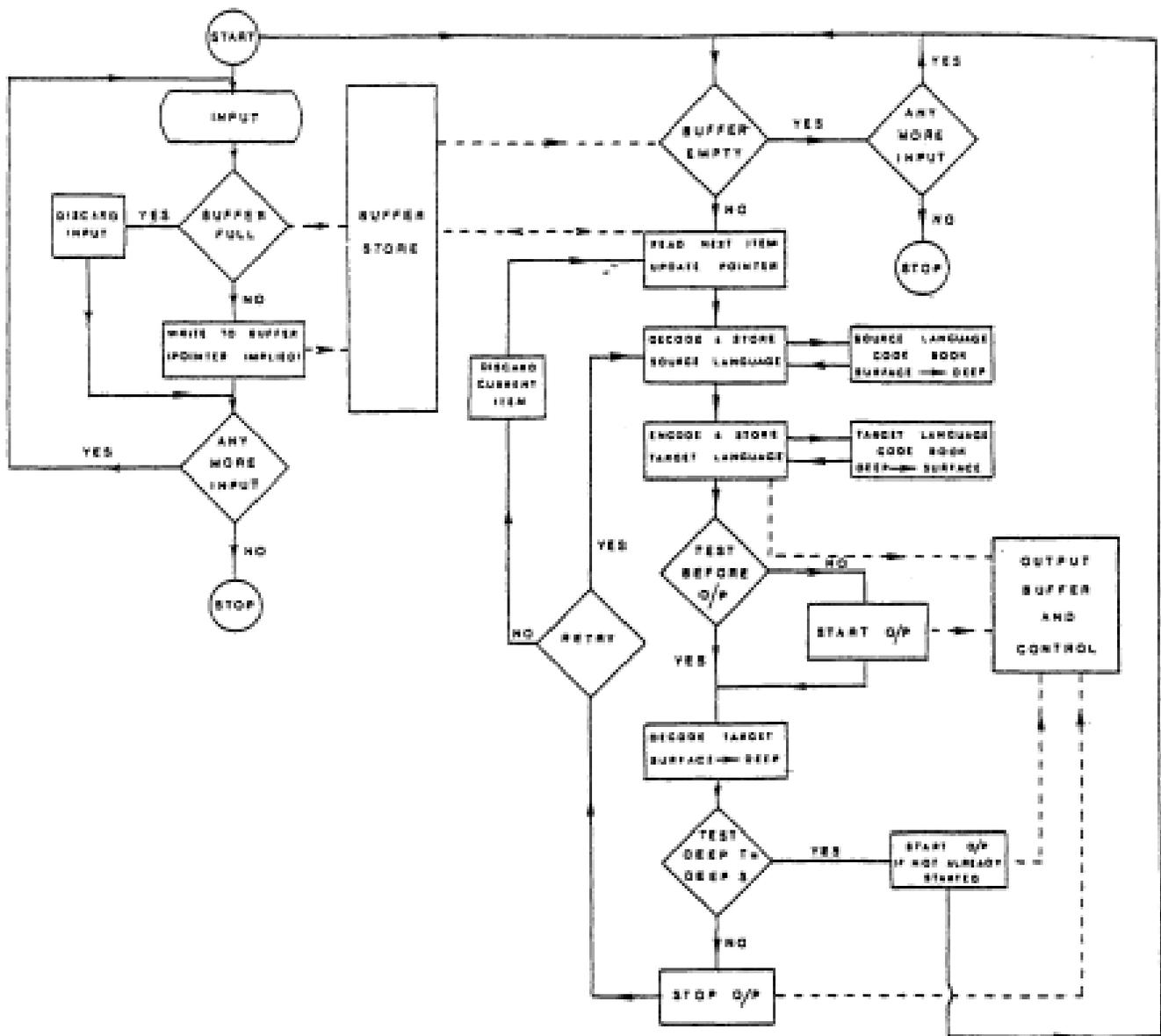


Figure 1. A model of the simultaneous interpretation process (Gerver 1976).

Paralelamente, se puede encontrar la segunda propuesta que es la de Moser-Mercer (1978), quien propone un modelo teórico con las etapas de procesamiento durante la interpretación simultánea, como se refleja en la Figura 2:

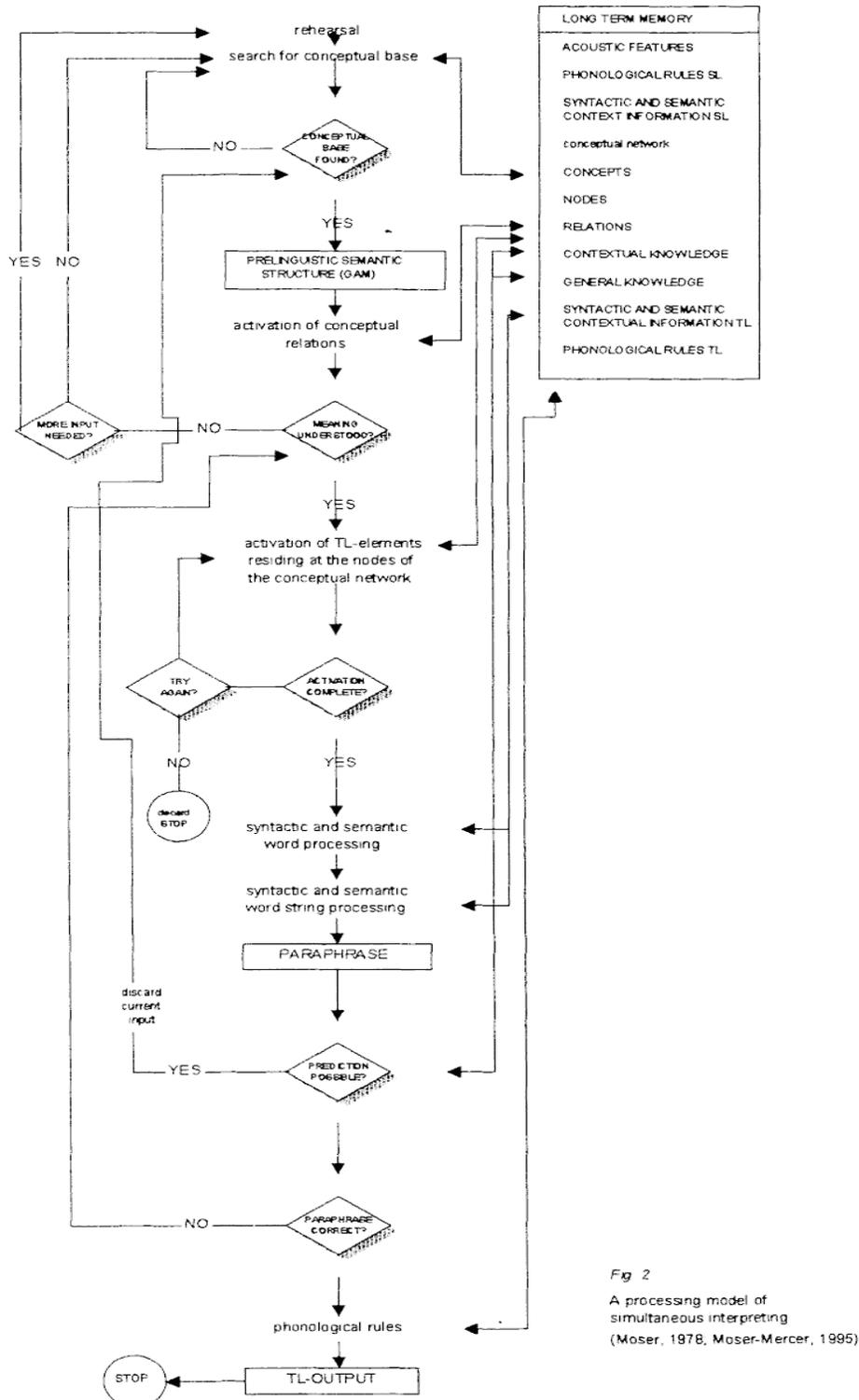


Fig. 2
A processing model of simultaneous interpreting
(Moser, 1978; Moser-Mercer, 1995)

Figura 2. Simultaneous interpretation: a hypothetical model (Moser-Mercer 1978).

Teniendo en cuenta los aspectos ilustrados en la Figura 2, se podría decir que la representación gráfica de Moser-Mercer (1978) muestra el desarrollo de esta modalidad desde una perspectiva morfosintáctica y fonológica. De esta forma, la autora intenta representar el procesamiento de información durante la interpretación simultánea. Sin embargo, este modelo también representa una serie de toma de decisiones por parte del intérprete. Específicamente, esto se demuestra en algunas de las opciones en la Figura 2, por ejemplo, en los recuadros “*meaning understood?*” y “*paraphrase correct?*”, donde se podría apreciar una especie de automonitoreo del intérprete.

Tanto el modelo de Gerver (1976) (Figura 1) como el de Moser-Mercer (1978) (Figura 2) representan instancias de automonitoreo, por lo que resulta crucial desarrollar en profundidad este concepto, el cual parece ser un aspecto intrínseco durante la interpretación simultánea.

3.1.2 Automonitoreo

Dentro de la literatura, tanto del ámbito de la interpretación, como el de la enseñanza de una segunda lengua, en específico en las estrategias de comprensión auditiva, se puede encontrar el concepto de automonitoreo. Este, dependiendo de la disciplina, se aborda de formas distintas, pero al mismo tiempo estas definiciones podrían tener un punto de convergencia.

Comenzando desde la perspectiva de los estudios de una segunda lengua, se puede encontrar la definición de “monitoreo” de Vandergrift (1997), quien postula que este podría referirse a la estrategia para “*checking, verifying, or correcting one’s comprehension or performance in the course of a listening task*” (p.392). Por otra parte, el monitoreo puede referirse a la conciencia del sujeto, y no específicamente a una estrategia, como definen Gómez, Sandoval y Sáez (2012): “el monitoreo se refiere a la conciencia que el sujeto tiene de su comprensión y actuación durante la realización de una tarea” (p.74). Teniendo en cuenta ambas definiciones del concepto de monitoreo, y teniendo presente que este siempre hace referencia al sujeto, se denominará “automonitoreo”. Cabe mencionar también que, en cuanto a su definición, se podría llegar a un consenso en el que el concepto se refiere a un estado mental utilizado como estrategia, en el cual el sujeto podría estar o no consciente de este.

Paralelamente, al abordar el concepto de automonitoreo en el contexto de estudios de traducción, se debe mencionar la perspectiva de Gerver (1976) quien se acerca al automonitoreo al analizar ejemplos de autocorrección durante la interpretación simultánea, y al descubrir que existe

un proceso de monitoreo por parte de los intérpretes al llevar a cabo dicha tarea. Como se cita en Gerver (1976), este proceso de monitoreo sería similar al del modelo llamado “TOTE” o *test-operate-test-exit* que fue propuesto por Miller, Gallanter, y Pribram (1960), en el que se describe una secuencia de acciones:

“The interpreter generates a target-language response, which may pass a first test, and is uttered, but is then tested again. If the second test is passed, the interpreter may proceed to the next item; if not, he “operates” again by generating a further response to the same stimulus, and so on” (p.188).

En síntesis, el modelo TOTE podría representar, de una manera más elaborada, la secuencia que podría ocurrir durante el proceso de automonitoreo. Con relación a este concepto, Gerver (1976) también se aproxima a cómo se desenvuelve el automonitoreo en la interpretación simultánea. El autor afirma que, durante dicha modalidad, el intérprete puede dividir su atención y enfocarla fácilmente en diversos aspectos, o procesos, al estar bajo condiciones que no dificulten su desempeño. Sin embargo, si el intérprete está en condiciones que puedan dificultar su interpretación, su monitoreo podría verse afectado. Es en este aspecto donde se clarifica que el automonitoreo es un elemento cognitivo que está en efecto presente durante la interpretación simultánea, y este puede verse afectado en cuanto a su efectividad dependiendo de factores que puedan dificultar la interpretación, ya sean internos o externos.

Cabe mencionar, además, la perspectiva de Gerver (1975) al momento de referirse a la importancia del automonitoreo durante la interpretación. El autor enfatiza que el intérprete está sometido a procesos de síntesis y análisis al momento de traducir de una lengua origen a una meta, lo que significa que debe existir un monitoreo de estos procesos. De esta manera, Gerver (1975) concluye que el automonitoreo, además de otros factores como la revisión y la corrección, es un proceso integral de la interpretación y no una actividad adicional de esta. Así es como se sugiere que el automonitoreo es en efecto un aspecto fundamental, no solo de la interpretación en términos generales, sino específicamente de su modalidad simultánea. Sin embargo, una aproximación concisa en lo que respecta al concepto de automonitoreo podría ser la propuesta de Dueñas et al. (1991), quienes se refieren a este como una estrategia, la cual se utiliza por los intérpretes para entregar mensajes precisos y coherentes durante la modalidad simultánea. En este sentido, se podría

concordar con lo propuesto por Gerver (1975) donde el automonitoreo podría ser considerado un aspecto íntegro de esta modalidad de interpretación.

Por otra parte, dentro del mismo contexto de interpretación, surge un concepto similar llamado *self-regulation*, o autorregulación, el que se define como un conjunto de procesos que controla diversos aspectos del comportamiento humano y que involucra la metacognición, y dentro de esta, el monitoreo de los procesos cognitivos de un mismo individuo, además de componentes afectivos y motivacionales (Hild, 2014). Con relación a lo postulado por Hild (2014), los hallazgos de su investigación demuestran que procesos específicos tales como la metacognición, regulación emocional, autoobservación, y autoevaluación crítica están inmersos en la autorregulación, o simplemente son parte de esta, por lo que en teoría también estarían relacionados con el automonitoreo. Es en este contexto donde se puede establecer una relación directa entre la metacognición y el automonitoreo, donde la metacognición podría ser un concepto clave para determinar estrategias con relación a este proceso.

3.2. Metacognición

Otra arista fundamental para el desarrollo de este trabajo es la metacognición. Este concepto, de acuerdo con Flavell (1979), resulta clave en lo que se refiere a los siguientes aspectos: “*oral communication of information, oral persuasion, oral comprehension, reading comprehension, writing, language acquisition, attention, memory, problem solving, social cognition, and, various types of self-control and self-instruction*” (p.906). Es en este contexto donde Flavell (1979) se refiere a *metacognitive experiences* o las experiencias metacognitivas. De acuerdo con el autor, estas ocurren en situaciones que estimulan un pensamiento cuidadoso o reflexivo, o un pensamiento altamente consciente, como por ejemplo tareas exigentes que requieren un alto grado de reflexión, o cuando es necesario planificar o evaluar una tarea realizada. De esta forma, Flavell (1979) enfatiza que este tipo de situaciones hacen emerger pensamientos y sentimientos relacionados con dichas situaciones.

La acepción de “experiencias metacognitivas” podría verse relacionada con la visión de Arumí, Dogan & Mora Rubio (2006), quienes, de manera más concisa, se refieren al concepto de metacognición como la capacidad de reflexionar sobre nuestros propios pensamientos y comportamientos. Este concepto podría ser crucial para determinar particularmente las diversas estrategias que pueden surgir a durante el automonitoreo. En Vandergrift (1997), el autor cita a

Henner Stanchina (1987) y explicita que Stachina se refiere a la importancia de las estrategias metacognitivas relacionadas a la comprensión auditiva efectiva, particularmente al rol integral que cumple el automonitoreo en dicho proceso (Vandergrift, 1997). Es en este aspecto donde se entrelazan los conceptos de automonitoreo y metacognición. De acuerdo con lo explicitado, las estrategias metacognitivas son efectivas para los procesos de monitoreo, o de automonitoreo específicamente, y si esto se relaciona con la interpretación simultánea, se podría dar un indicio de cuáles son realmente aquellas estrategias de automonitoreo que están inmersas en este proceso integral, a través de la metacognición.

Otra arista que se debe mencionar es la del automonitoreo en un contexto de enseñanza. Arumí et al. (2006) también representan la importancia del concepto del automonitoreo dentro del aula de clases al citar a Ficchi (1999): *“What can be suggested, therefore, is a strategic learning approach or method based on self-directed work in order for students to develop their best personal system, learning from their mistakes, needs and experience, thus gaining increasing motivation and self-monitoring skills”* (p.17). De esta forma se podría establecer que es necesario enfatizar el estudio de la presencia de las estrategias de automonitoreo en estudiantes de interpretación, debido a que podrían representar un rol fundamental para el desarrollo de esta modalidad de interpretación en este tipo de sujetos.

Como se mencionó con anterioridad, el concepto de monitoreo no solo se presenta en los estudios de interpretación, también tiene cierta relevancia en los estudios de una segunda lengua. En este aspecto, Díaz-Galaz (2014) se refiere a la relación entre estrategias utilizadas durante la tarea de comprensión auditiva de una segunda lengua y la interpretación, y así propone lo siguiente: *“interpreters monitor the accuracy of their output by confronting it with the mental representation they retain of the source segment; and they must direct their attention focus to several concurrent tasks in a very limited time frame”* (p.36). Teniendo esto en cuenta, se podría decir que, con relación a lo previamente establecido, a través de la metacognición, el intérprete podría reconocer los diversos focos, o estrategias, de su automonitoreo.

En lo que se refiere a dichas estrategias, uno de los pilares fundamentales para esta investigación es el trabajo de Vandergrift, Goh, Mareschal y Tafaghodtari (2006) y su cuestionario de conciencia metacognitiva *“Metacognitive Awareness Listening Questionnaire (MALQ)”*. En este, los autores estudian la conciencia metacognitiva en cuanto a la percepción de estrategias de comprensión auditiva, entre las que establecen: “planificación y evaluación”, “atención dirigida”,

“conocimiento personal”, “traducción mental”, y “resolución de problemas” (Vandergrift, Goh, Mareschal & Tafaghodtari, 2006).

3.2.1. Planificación y evaluación

Bajo el mismo contexto del aprendizaje de una segunda lengua, Vandergrift (1997) define la “planificación” como el desarrollo de una conciencia de lo que se necesita lograr durante una tarea de comprensión auditiva, así elaborando un plan de acción o contingencia apropiado para superar las dificultades que puedan interferir con un término exitoso de la tarea (Vandergrift, 1997). Paralelamente, Vandergrift (1997) define la “evaluación” como “checking the outcomes of one’s listening comprehension against an internal measure of completeness and accuracy” (p.392).

Posteriormente, y para los propósitos del cuestionario MALQ, Vandergrift et al. (2006) se refieren a la categoría de “planificación y evaluación” de esta manera: “represents the strategies listeners use to prepare themselves for listening, and to evaluate the results of their listening efforts” (p.450). Por otra parte, sumada a las perspectivas de Vandergrift et al. (2006), se puede encontrar la acepción de Gómez et al. (2012): “la evaluación se refiere a la valoración que el sujeto hace de sus resultados y de la eficacia de su aprendizaje e implica reformular metas y llegar a conclusiones” (p.74). Un punto de unión entre ambos autores es, en primera instancia, que la evaluación corresponde a una estrategia de metacognición, y segunda, a que el concepto se enfoca específicamente en la valoración de un resultado o producto.

3.2.2. Atención dirigida

Una de las perspectivas de este concepto es la entregada por Vandergrift (1997), donde define esta estrategia de la siguiente manera: “deciding in advance to attend in general to the listening task and to ignore irrelevant distractors; maintaining attention while listening” (p.392). Esta se puede complementar con la entregada por Vandergrift et al. (2006) donde de manera clara y concisa postulan que este concepto representa estrategias que utilizan los oyentes para concentrarse y mantenerse en una tarea.

Otra acepción acertada es la que propone Goh (2002), quien postula que la atención dirigida se refiere específicamente al monitoreo de la atención. En este sentido, se clarifica que ya existe un indicio de automonitoreo en esta estrategia.

3.2.3. Traducción mental

El concepto de “traducción mental”, de acuerdo con Vandergrift et al. (2006), hace alusión a las estrategias que los oyentes deberían aprender a evitar para convertirse en oyentes hábiles. Este tipo de estrategias, según los autores, representan una comprensión auditiva ineficiente, y de un bajo nivel, por lo que este tipo de estrategias deben evitarse, o superarse, para poder alcanzar un nivel apropiado del oyente de una segunda lengua (Vandergrift et al., 2006).

3.2.4. Conocimiento personal

El concepto de “conocimiento personal” de acuerdo con Vandergrift et al., (2006): representa las percepciones en cuanto a las dificultades que pueden surgir durante tareas de comprensión auditiva. Este concepto incluye percepciones del estudiante, como la ansiedad, y autoeficacia, que han sido extensamente relacionadas a expectativas académicas, enfoque de aprendizaje y desempeño académico, que también incluyen estrategias de uso y persistencia en las tareas (Vandergrift et al., 2006).

3.2.5. Resolución de problemas

Otra de las estrategias propuestas por Vandergrift et al. (2006) es la de “resolución de problemas”, donde los autores sugieren que este aspecto incluye estrategias tales como utilizar palabras ya conocidas para poder deducir el significado de palabras desconocidas, utilizar la idea general del texto para deducir palabras desconocidas, utilizar la experiencia de conocimiento general en cuanto a la interpretación del texto, ajustar la interpretación en cuanto al texto en caso que esta no sea correcta, monitorear la efectividad de las inferencias para desarrollar una interpretación del texto correcta, y comparar la interpretación en desarrollo con el conocimiento propio del tema en cuestión (Vandergrift et al., 2006).

Algunas de estas estrategias coinciden perfectamente con aquellas utilizadas durante la interpretación simultánea, pero para los efectos de esta investigación, la que se debe destacar de la lista corresponde al automonitoreo.

3.3. Estudios previos de automonitoreo en la interpretación

El automonitoreo, si bien se menciona en ocasiones en la literatura como un elemento cognitivo que está presente en la interpretación, ha sido un concepto que no se ha abordado con

profundidad en los estudios de traducción. Es necesario referirse en primera instancia a la aproximación de Gerver (1976) al concepto de automonitoreo. Como se describió anteriormente, el autor en sus resultados demostró que existe un proceso de automonitoreo al momento de desarrollar la tarea de interpretación simultánea. Se podría decir que este es un punto de inicio en lo que se refiere a la importancia del automonitoreo en esta modalidad interpretativa, pero en efecto no es un estudio que se enfoca exclusivamente a este aspecto.

Paralelamente, uno de los primeros estudios relacionados a la interpretación que se acerca al automonitoreo a través de la metacognición es el de Arumí et al. (2006), el cual se enfoca particularmente en: *“to study the use of metacognition in interpreting training and introduce some metacognitive tools that may facilitate interpreting teaching and learning, promote learner autonomy and enhance the quality of education”* (p.2). Algunos de los hallazgos de esta investigación sugieren, por ejemplo, que es necesario mantener a los estudiantes conscientes respecto a su metacognición, ya que esto podría proveer una serie de beneficios tales como que la metacognición permite a los estudiantes utilizar su *inner speech* y sentimientos en su autorregulación durante la interpretación, les entrega el conocimiento de que su *inner speech* y sus sentimientos también tienen un valor metacognitivo, los ayuda a desarrollar su pensamiento metacognitivo (Arumí et al., 2006), entre otros beneficios que se mencionan enfocados directamente al aprendizaje y desempeño en el aula de clases. Además de esto, las autoras hacen referencia al concepto de monitoreo y lo relacionan a la metacognición como una arista de este constructo (Arumí et al., 2006). Evidentemente la investigación de Arumí et al. (2006), si bien aborda la temática de la metacognición y la autorregulación, y menciona en cierto aspecto el concepto de monitoreo, no se enfoca particularmente en este ni en el tipo de estrategias que podrían estar presentes durante su proceso, sino más bien se refiere a la metacognición en un contexto de clases de interpretación, o clases enfocadas en la formación de intérpretes, específicamente al proponer herramientas para profesores para promover la metacognición en sus alumnos.

Con relación a lo anterior, se debe mencionar, además, la investigación de Hild (2014), quien postula la necesidad de integrar procesos de autorregulación para el desarrollo de la experticia interpretativa (Hild, 2014). La autora, a pesar de enfocar su estudio en la autorregulación, y tal como se mencionó con anterioridad, demuestra en sus hallazgos que procesos tales como la metacognición, regulación emocional, autoobservación, y autoevaluación crítica están inmersos en la autorregulación. Sin duda alguna, esta investigación resalta la importancia de conceptos claves

como la metacognición, monitoreo y autorregulación, sin embargo, no se aborda en profundidad el automonitoreo, el desarrollo de este, ni el tipo de estrategias que podrían surgir a raíz del mismo.

Una de las investigaciones más recientes, y que se enfoca en el concepto de automonitoreo, es la de Bakti y Bóna (2016), quienes se refieren al automonitoreo específicamente en la interpretación simultánea. En su artículo abordan los procesos de automonitoreo tanto en intérpretes profesionales como en estudiantes en tareas de interpretación simultánea del inglés al húngaro. El foco de las autoras fue examinar: *“the frequency of incidence of error - type disfluencies, the editing phase of self-repairs, the frequency of incidence of disfluencies, and the editing phases of repetitions and restarts”* (p.194). En sus resultados demostraron que los intérpretes profesionales presentaban menos pausas, titubeos, y reparaciones de sus errores en sus discursos en comparación a lo que presentaron los estudiantes examinados. En síntesis, se examinó el automonitoreo en cuanto a la producción del discurso, por lo tanto, no se analiza en profundidad cuáles podrían ser los fenómenos implicados en el automonitoreo, o más bien, el tipo de estrategias que pueden surgir en este.

Resulta evidente que existe una carencia de investigación, o más bien, un vacío investigativo en cuanto al automonitoreo, o en específico, a las estrategias que pueden surgir durante el proceso de este. Comprender más sobre este concepto podría resultar crucial para la formación de intérpretes y el entrenamiento de estos mismos. Todo lo que fluye en la mente de un intérprete siempre será un punto de interés para la investigación, y con relación a esto, el automonitoreo presenta diversas aristas de posibilidades y algunas de estas son identificar cuáles son realmente las estrategias que surgen durante este proceso, además de poder describirlas.

IV. Metodología

Como se estableció anteriormente, el objetivo principal de este trabajo de investigación corresponde a identificar y describir las estrategias de automonitoreo utilizadas por estudiantes de cuarto año de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso al momento de realizar una interpretación simultánea del inglés al español. Para lograr este propósito, se diseñó una metodología que incluye los aspectos descritos a continuación.

4.1. Participantes

Seis estudiantes pertenecientes a la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso participaron de forma voluntaria en este estudio, quienes al momento de desarrollar la investigación cursaban cuarto año de la carrera.

4.2. Materiales e instrumentos

Para desarrollar esta investigación, se utilizaron materiales e instrumentos tales como un video extraído del sitio web YouTube de una duración de 3:41 minutos, el cual fue interpretado por los sujetos mencionados en el apartado anterior. Dicho material corresponde a una temática del área de la astronomía y lleva por título: *An Astronomer Responds To Flat Earth Theory*, una entrevista del canal Tech Insider al Dr. Stuart Clark. El orador de este video emite su discurso a una velocidad de 122 palabras por minuto, cuya transcripción se encuentra en el Anexo 1. Este se escogió debido a las características que posee tales como un acento específico del orador, además de una velocidad del discurso adecuada al nivel de aprendizaje de los sujetos de prueba, y la familiaridad de los participantes respecto a la temática de la astronomía.

Asimismo, se implementaron instrumentos tales como un protocolo de sesión disponible en el Anexo 3, además de un cuestionario de conciencia metacognitiva (Anexo 2), debido a la relación directa que existe entre el automonitoreo y la metacognición. Este cuestionario se basó en el modelo del MALQ (*Metacognitive Awareness Listening Questionnaire*), el cual fue diseñado para analizar la percepción y uso de estrategias de oyentes al momento de escuchar un texto oral en una segunda lengua o L2 (Vandergrift et al., 2006). El cuestionario MALQ fue modificado para los propósitos de esta investigación, por lo que en lugar de centrarse en la tarea auditiva o *listening*, se enfocó en la tarea de interpretación, por lo que se tituló *Metacognitive Awareness Interpreting Questionnaire* (*adapted from MALQ*), el cual será abreviado como MAIQ (Anexo 2).

El cuestionario MAIQ se conformó por 18 preguntas que debían ser respondidas a través de una selección múltiple entre los números 1 y 6, donde 1 significaba estar completamente en desacuerdo y 6 completamente de acuerdo con el enunciado entregado. Este estuvo disponible en un formato online (*Google Forms*) para una recolección de datos más efectiva.

4.3. Validación

El cuestionario MALQ original constaba de 21 preguntas enfocadas en el desempeño auditivo de estudiantes en cuanto a una segunda lengua, por lo que fue necesario realizar cambios en estas para así enfocarlo en la interpretación (inglés-español). Del total de preguntas originales, 7 se mantuvieron en su forma inicial; 3 se descartaron, ya que pertenecían a la categoría *mental translation*, por lo que no aplicaban para los propósitos de esta investigación; y 11 se modificaron de forma leve, de tal manera que se reemplazara el término *listening* por *interpreting* en los casos que se considerara necesario.

La validación de este instrumento constó de dos fases principales. En la primera, solo participaron estudiantes de nivel inicial de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso quienes, además, no poseen formación en interpretación. Los estudiantes contestaron el cuestionario MAIQ (adaptación del MALQ enfocado en interpretación) en una plataforma online (*Google Forms*) para verificar que las preguntas del mismo fuesen claras y no presentaran dificultades mayores en cuanto a su inteligibilidad. Una cantidad mínima de alumnos dejó comentarios y sugerencias para mejorar el cuestionario, pero a pesar de estos, se decidió llevar a cabo una segunda fase para obtener más sugerencias en cuanto a la inteligibilidad del cuestionario modificado.

La segunda fase de validación consistió en un proceso similar al anterior, sin embargo, los participantes en esta instancia fueron principalmente alumnos de último año de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, sumados a intérpretes profesionales. Los resultados en este caso fueron más favorables, ya que especificaron cuáles eran los errores puntuales en las preguntas del cuestionario y entregaron sugerencias efectivas en los casos específicos.

Tras realizar las modificaciones necesarias, y realizar una revisión final, el cuestionario MAIQ (*Metacognitive Awareness Interpreting Questionnaire, adapted from MALQ*) se validó con éxito para su aplicación.

4.4. Tareas

a. Interpretación simultánea (Inglés-Español)

La tarea de interpretación correspondió a una de tipo simultánea (inglés-español) que no excedía los 3:41 minutos de duración. El ejercicio se enfocó en interpretar el video descrito anteriormente para así lograr el objetivo de esta investigación, el cual corresponde a identificar y describir las estrategias de automonitoreo que surgían en los sujetos de prueba al momento de llevar a cabo el ejercicio descrito. Esta tarea se registró en video y audio para su posterior análisis.

b. Protocolo retrospectivo con recuerdo estimulado por video

Esta tarea se enfocó en el análisis del desempeño de la interpretación del participante. El sujeto tuvo completa libertad de manipular la reproducción del video de su interpretación para verlo y así analizar su rendimiento y expresar sus pensamientos al respecto, deteniéndolo cuantas veces considerara necesario para así manifestar sus comentarios. Además, se incluyeron las siguientes preguntas al inicio del protocolo retrospectivo: “*What were you thinking when you were interpreting this video?*”, y “*What were your thoughts when you were interpreting this video?*”. En el caso que el participante no manifestara comentario alguno, se repetían las preguntas iniciales textuales o parafraseadas para incentivar una respuesta por parte del sujeto.

c. Cuestionario de conciencia metacognitiva (MAIQ)

La tarea se enfocó en completar el cuestionario MAIQ (*Metacognitive Awareness Interpreting Questionnaire - adapted from MALQ*) en una plataforma online (*Google Forms*), de tal forma que los resultados se almacenaran de manera automática para su posterior análisis. El participante debió responder las 18 preguntas al seleccionar una alternativa (de 1 a 6) de la selección múltiple, donde 1 significaba estar completamente en desacuerdo, y 6 estar completamente de acuerdo con el enunciado entregado.

4.5. Pilotaje

El pilotaje de las tareas a ejecutar en la sesión se implementó a través de un participante externo a los sujetos evaluados en el trabajo de investigación. En este procedimiento, se ejecutaron las tareas de interpretación simultánea (inglés-español), protocolo retrospectivo y el cuestionario

MAIQ para así determinar la duración exacta de cada tarea y el funcionamiento y registro apropiado de los instrumentos y equipos.

4.6. Sesión

A finales del mes de abril y principios de mayo, se citó a los sujetos de manera individual en un horario previamente acordado para realizar la prueba de interpretación, protocolo retrospectivo, y el cuestionario de conciencia metacognitiva MAIQ. Al llegar al lugar de la sesión, se explicó el procedimiento de esta, además de los alcances y objetivos de la investigación, en conjunto con la firma del consentimiento informado (Anexo 4). Posteriormente, el sujeto comenzó con la tarea de interpretación que consistió en una interpretación simultánea (inglés-español) de una duración de 3:41 minutos. Una vez que el sujeto finalizó el ejercicio, se procedió a realizar un protocolo retrospectivo a través de un estímulo de recuerdo por video, donde el participante entregó sus percepciones en cuanto a su desempeño en la tarea anterior. La última tarea de la sesión correspondió al cuestionario de conciencia metacognitiva MAIQ en una plataforma online, el cual el participante debió contestar en el tiempo que considerara apropiado. Una vez finalizada esta última tarea, se concluyó la sesión.

4.7. Análisis de datos

Una vez culminadas las sesiones de los sujetos, se procedió a transcribir la información tanto de las interpretaciones como de los protocolos retrospectivos (Anexo 5). Posteriormente, cada transcripción de los protocolos se analizó de forma preliminar. Durante este análisis, se delimitaron cuatro categorías generales tras haber descartado una quinta que correspondía a *Mental translation* por considerarse un elemento obvio en la interpretación. Estas categorías fueron las mismas determinadas en el cuestionario MAIQ: *Plan/Evaluation* (Planificación/Evaluación), *Directed attention* (Atención dirigida), *Person knowledge* (Conocimiento personal), y *Problem-solving* (Resolución de problemas), y estas se utilizaron como base para la detección de diversos tipos de automonitoreo.

En una segunda fase, se seleccionaron extractos de las transcripciones en los que se percibía alguna estrategia de automonitoreo, para que posteriormente se añadiesen a las categorías antes mencionadas según correspondiese. Cabe mencionar que surgieron subcategorías específicas para la categoría “evaluación” tales como: “evaluación de estrategias”, y “evaluación de desempeño”.

Además, debido a que se registraron estrategias que no pertenecían a ninguna de las categorías previamente establecidas, se determinó incluir las categorías emergentes: “comprensión”, y “reconocimiento emocional”. Asimismo, se encontraron resultados que no demostraban una muestra representativa para la categoría “Conocimiento personal”, y la acepción de “planificación” en la categoría de “Planificación/Evaluación” por lo que se descartaron en este análisis.

En el siguiente apartado se presentarán los resultados cuantitativos y cualitativos obtenidos posterior a este análisis.

V. Resultados

A continuación, se detallarán los resultados cuantitativos arrojados por el cuestionario MAIQ y los resultados cualitativos obtenidos durante los protocolos retrospectivos. Además, se presentará una comparación de datos que tiene como fin mostrar un resultado final común entre ambas tareas.

5.1. Resultados cuantitativos

Las tablas adjuntas muestran los puntajes del cuestionario de conciencia metacognitiva MAIQ. Este cuestionario se conformó por 18 preguntas que fueron respondidas a través de una selección múltiple entre los números 1 y 6, donde 1 representaba estar completamente en desacuerdo, y 6 estar completamente de acuerdo con el enunciado entregado. Los participantes contestaron este cuestionario a través de la plataforma *Google Forms*, la cual recopiló los resultados de este.

En estos resultados se aprecia que la mayoría de los participantes posee un uso diverso, o un nivel medianamente-elevado en lo que se refiere al uso de estrategias de automonitoreo durante la interpretación simultánea, como se demuestra en los puntajes totales de acuerdo con las categorías del cuestionario (Tabla 1), y que también pueden verse reflejadas de forma individual, de acuerdo con los resultados individuales en las tablas posteriores.

5.1.1. Tablas de resultados generales

CATEGORÍAS	PUNTAJE TOTAL
Planificación/Evaluación	4,6
Atención dirigida	4,5
Conocimiento personal	4,0
Resolución de problemas	4,7
TOTAL	4.4

Tabla 1: Resultados generales con relación a las categorías del cuestionario MAIQ

En la Tabla 1 se reflejan los puntajes totales de los participantes en cuanto a cada categoría. De un máximo de 6 puntos, los participantes en conjunto obtuvieron 4.4 puntos. Es por este motivo que se determinó que los participantes mostraron un nivel medianamente-elevado en lo que se refiere al uso de estrategias de automonitoreo durante la interpretación simultánea.

5.1.2. Resultados correspondientes a participantes y categorías

Categoría	SUJ_01	SUJ_02	SUJ_03	SUJ_04	SUJ_05	SUJ_06
Planificación/Evaluación	3.4	3.8	5.5	5.6	4.8	4.8
Atención dirigida	5.0	5.7	4.5	4.5	3.7	4.0
Conocimiento personal	4.0	4.3	3.0	5.0	3.6	4.3
Resolución de problemas	3,5	5.5	5.5	4.5	4.8	3.8

Tabla 2. Promedios correspondientes a los resultados obtenidos en el cuestionario MAIQ

En la tabla 2 se aprecia que la estrategia que comparte un mayor puntaje, entre todos los puntajes obtenidos por los participantes, corresponde a la de “resolución de problemas”. Además de esto, también se destaca el contraste de resultados que los participantes obtuvieron de forma individual en el cuestionario MAIQ, en los que, si bien los puntajes varían en las categorías, a modo general comparten un nivel similar.

5.2. Resultados cualitativos

Los siguientes resultados pertenecen a aquellos que poseían una mayor frecuencia de repetición con relación a las percepciones entregadas por los participantes de esta investigación. Cada categoría lleva como adjunto tres extractos, o ejemplos, para evidenciar el tipo de estrategia de automonitoreo.

a. Atención dirigida

Como se estableció anteriormente, de acuerdo con Goh (2002) la atención dirigida se refiere específicamente al monitoreo de la atención. Esto también puede agregarse a lo que

postulan Vandergrift et al. (2006) donde la atención dirigida puede referirse a estrategias para concentrarse y mantenerse en la tarea. Asimismo, se agrega la acepción que la atención dirigida, en un contexto de interpretación, podría referirse al foco de atención especial de algún aspecto por parte del intérprete, ya sea el discurso origen, la producción del discurso meta, o incluso la terminología apropiada para dicho discurso.

1. (...) *I preferred to listen completely and focus on the audio.* (SUJ_03)
2. *I think basically what was going on in my mind was to avoid using fillers, and to have that very conscious in myself thinking about that, **trying to listen to my voice and see if I'm not saying words mispronounced or something else.*** (SUJ_04)
3. *I mean I know if they are emphasizing something, I know that here I would have to emphasize too, but that wasn't the main issue in my mind when I was interpreting, **it was more the choosing of words.*** (SUJ_05)

b. Evaluación

Vandergrift et al. (2006) se refieren a la evaluación como un proceso de preparación para la comprensión auditiva y la evaluación de resultados de los esfuerzos en la comprensión auditiva. Sumado a esto, también está la acepción personal de Vandergrift (1997) donde postula que la evaluación se refiere a el proceso de “*checking the outcomes of one's listening comprehension against an internal measure of completeness and accuracy*” (p.392). Considerando los resultados obtenidos, la modificación previa de esta categoría, y las subcategorías emergentes, estas definiciones pueden adaptarse a la interpretación como diversos procesos de monitoreo de evaluación en cuanto a otros procesos integrados, o estrategias, como los descritos a continuación.

b.1. Evaluación de estrategia

En la lista de estrategias de comprensión auditiva de Vandergrift (1997), el autor define la evaluación de estrategia como la evaluación del uso propio de estrategias. Adicionalmente, contextualizando esta definición en el ámbito de la interpretación,

se puede agregar la acepción en la que se refiere al automonitoreo del intérprete con relación a toma de decisiones, elecciones y acciones a lo largo de su interpretación.

1. *I realized that it didn't sound natural, but **I had to say it because I couldn't waste time waiting for the right idea to pop up.*** (SUJ_05)
2. I could see that I had to stop for a second and reformulate what he was trying to say, just because of that word, **so as to not contaminate in a way my speech or to pause for a long time.** (SUJ_03)
3. *I realized it wasn't a hundred percent correct, but I did it to close the idea.* (SUJ_06)

b.2. Evaluación de desempeño

Vandergrift (1997) se refiere a la evaluación del desempeño, o bajo su propia denominación en inglés *performance evaluation*, como “*judging one's overall execution of the task*” (p.392). Esta estrategia se refiere, además, a las instancias donde el intérprete monitorea su producto al analizar su desempeño de forma cognitiva y simultánea al mismo momento de realizar la tarea de interpretación.

1. *Here I repeat twice, because **I thought I was saying it completely wrong,** so that's why I come up with “al pasar del tiempo” and “al pasar del tiempo” all over again.* (SUJ_01)
2. (...) *but at that moment I realized that it wasn't a hundred percent correct.* (SUJ_06)
3. (...) *it wasn't fluid and smoothly as it should have been.* (SUJ_03)

c. Resolución de problemas

En un contexto de comprensión auditiva, Vandergrift et al. (2006) definen la resolución de problemas como “*a group of strategies used by listeners to inference (guess at what they do not understand) and to monitor these inferences*” (p.450). En un contexto de interpretación, se puede referir también a la aplicación de estrategias de

resolución de problemas y el monitoreo de estas, tales como síntesis de información, generalización, entre otras.

1. *I kind of had to... try to pick traces from what I remembered that he might have said and connect it with what he was saying at the moment. (SUJ_03)*
2. *I tried to manage to make a sort of short version of what was he saying during that particular part of the video. (SUJ_01)*
3. *I lost the idea there, I only understand the “physics”, I didn’t catch exactly what he was talking about, **but I tried to connect some ideas to give a possible meaning.** (SUJ_06)*

d. Otros

Corresponden a estrategias externas al cuestionario MAIQ y que fueron identificadas durante los protocolos de los participantes.

d.1. Comprensión

Se refiere al proceso de monitoreo para reconocer la comprensión (Goh, 2001) durante y después de la tarea de comprensión auditiva. A esta definición también se le puede añadir la de Vandergrift (1997) donde postula que la comprensión está enfocada en comprobar, verificar, o corregir el entendimiento, o comprensión, de sí mismo a un nivel local. En un contexto de interpretación, también se puede agregar la perspectiva de la pérdida de información, ya sea a un nivel fonológico o de significado, lo que se puede apreciar en los ejemplos descritos a continuación.

1. *I was understanding everything that he was saying. (SUJ_06)*
2. *I lost the idea there, I only understand the “physics”, I didn’t catch exactly what he was talking about. (SUJ_06)*
3. *There’s a part that I was lost, I was completely lost. I didn’t catch what he was saying first. (SUJ_03)*

4. In that part I had to use the word “mitos” because I couldn’t... **I lost some part of the speech**, and I had to relate it to what was said before. (SUJ_05)
5. *At the beginning I lost the first idea, I only caught that he was an astronomist.* (SUJ_06)
6. Well I think that in this particular moment I lost some of the words at the beginning. (SUJ_01)

d.2. Reconocimiento emocional

Vandergrift (1997) propone estrategias sociocognitivas durante la tarea de comprensión auditiva, entre estas surge *Taking emotional temperature* o la “toma de temperatura emocional”, la que define como tomar conciencia y conectarse con las emociones propias al realizar una tarea auditiva para así evitar las emociones negativas y rescatar las positivas (Vandergrift, 1997). Dicha definición también puede ser aplicada al ámbito de la interpretación, debido a que un sinnúmero de emociones surge regularmente al momento de interpretar. Es por este contexto, y análisis personal que el intérprete realiza en cuanto a sus emociones, que esta categoría se denominó “reconocimiento emocional”.

1. *I don’t know what exactly happened, but I lost that I idea, so I kind of had to... try to pick traces from what I remembered that he might have said and connect it with what he was saying at the moment, and **that’s why I was a little bit unsure of what I was saying** and I took my time, maybe too long, it wasn't fluid and smoothly as it should have been.* (SUJ_03)
2. **I felt confident** because I was understanding everything that he was saying. (SUJ_06)
3. *I was basically thinking about terminology. Even at the beginning of the interpretation **that was the thing that worried me the most.*** (SUJ_01)

5.3 Alineación de resultados

En este apartado se presentará un análisis comparativo entre los resultados cuantitativos y cualitativos descritos anteriormente. La Tabla 3 está conformada por las categorías coincidentes entre los protocolos retrospectivos y las respuestas del cuestionario MAIQ, entre las que se encuentran “evaluación”, “atención dirigida” y “resolución de problemas”. En cada celda se presentan los resultados que obtuvo cada participante en cuanto a cada categoría, además de un total, donde se contrastan los resultados de ambos instrumentos.

CUESTIONARIO Y PROTOCOLO	SUJ_01		SUJ_02		SUJ_03		SUJ_04		SUJ_05		SUJ_06	
	MAIQ	PROT										
CATEGORÍA												
Evaluación (Total)	3.4	5	3.8	3	5.5	2	5.6	2	4.8	5	4.8	4
Evaluación de desempeño	-	5	-	2	-	1	-	1	-	0	-	2
Evaluación de estrategia	-	0	-	1	-	1	-	1	-	1	-	2
Atención dirigida	5.0	0	5.7	1	4.5	1	4.5	5	3.7	1	4.0	0
Resolución de problemas	3.5	4	5.5	1	5.5	5	4.5	1	4.8	1	3.8	6
TOTAL	3.9	9	5.0	5	5.1	8	4.8	8	4.4	7	4.2	10

Tabla 3. Comparación de resultados por sujetos entre cuestionario MAIQ y protocolo retrospectivo. MAIQ = Resultados del cuestionario MAIQ. PROT = Instancias de automonitoreo presentes en los protocolos retrospectivos.

En la Tabla 3 se aprecia una comparación paralela de los resultados cuantitativos extraídos del cuestionario MAIQ, y de los resultados cualitativos que se obtuvieron durante los protocolos retrospectivos de cada sesión. El propósito principal de esta tabla es demostrar el contraste que se obtuvo entre ambos resultados.

En primer lugar, respecto a la columna MAIQ de acuerdo a cada participante, se puede apreciar una variedad de puntajes. En cuanto a la primera categoría “evaluación”, los participantes demostraron puntajes que variaron de 3.4 a 5.6. Paralelamente, en la categoría “atención dirigida”, los puntajes de los participantes variaron entre 3.7 y 5.7; esta categoría muestra un puntaje

levemente mayor que la anterior. La última categoría, “resolución de problemas”, posee puntajes que varían entre 3.5 y 5.5.

En segundo lugar, en cuanto a la columna PROT, los puntajes correspondientes a cada columna representan las instancias de automonitoreo relacionadas a la estrategia descrita. Teniendo esto en cuenta, se puede apreciar que en cuanto a la primera categoría “evaluación”, incluyendo las subcategorías de la misma, los puntajes varían entre 2 y 5. Paralelamente, la categoría “atención dirigida” posee instancias de automonitoreo que varían entre los números 0 y 5, la cual demostró ser bastante reducida. Finalmente, con relación a la categoría “resolución de problemas”, esta obtuvo manifestaciones de automonitoreo que variaron entre 1 y 6.

Al realizar el contraste entre ambas categorías MAIQ y PROT, se puede concluir que los resultados de ambos instrumentos son altamente variados, a pesar de esto, existen coincidencias, donde por ejemplo, la estrategia de automonitoreo “evaluación” resulta ser la que posee un mayor puntaje en relación con el uso reportado de automonitoreo en el cuestionario MAIQ, y al mismo tiempo es una de las categorías que posee mayor número de instancias de automonitoreo durante los protocolos, por lo que demuestra ser una estrategia de automonitoreo predominante a diferencia de las demás.

Ya que se presentaron los resultados cuantitativos y cualitativos que se obtuvieron durante esta investigación, estos serán contrastados con la literatura previamente expuesta en el siguiente apartado.

VI. Discusión

El siguiente apartado tiene por propósito establecer relaciones y coincidencias entre la literatura y los resultados obtenidos durante esta investigación, además de abordar las categorías emergentes que se detectaron durante la misma.

6.1. Cuestionario MAIQ

Tras elaborar un instrumento para determinar la percepción de estrategias de comprensión auditiva en una segunda lengua, el cuestionario de conciencia metacognitiva MALQ, Vandergrift et al. (2006) lograron establecer cinco categorías para este propósito: planificación y evaluación, atención dirigida, conocimiento personal, traducción mental, y resolución de problemas. Sin embargo, para determinar estrategias de automonitoreo para esta investigación se utilizaron cuatro de estas cinco estrategias: evaluación (tras eliminar la acepción de planificación), atención dirigida, conocimiento personal, y resolución de problemas.

En cuanto a estas estrategias, como se demostró en la Tabla 1 de resultados, se reflejó un uso medianamente-elevado de las estrategias de automonitoreo en los participantes de esta investigación durante la interpretación simultánea, lo que representa en efecto una presencia de este tipo de estrategias en los estudiantes de interpretación.

6.2. Tipos de estrategias de automonitoreo en estudiantes de interpretación

Tal como se mencionó anteriormente, y como se demostró en el apartado de resultados, los estudiantes de interpretación que participaron de esta investigación demostraron utilizar estrategias de automonitoreo, de las cuales solo algunas coincidían con las establecidas en el cuestionario de metacognición MALQ en su forma adaptada a la interpretación MAIQ:

- a. Atención dirigida
- b. Evaluación
- c. Resolución de problemas

En primer lugar, en cuanto a la estrategia de automonitoreo de “Atención dirigida”, los estudiantes demostraron presentar un foco de atención especial en cuanto a aspectos específicos durante su interpretación. Esto difiere en cierto modo con lo propuesto por Vandergrift et al. (2006), ya que los autores establecen que dicha estrategia hace alusión a la concentración y al mantenerse

en la tarea respectiva. Con relación a las manifestaciones de los participantes en este aspecto, el foco de atención, o la atención dirigida, siempre se centró en aspectos puntuales de su interpretación. Entre estos se destacó: terminología, evitar muletillas, dicción o pronunciación, o el input de la lengua de origen; es decir, el foco primario en cuanto a la atención dirigida de los participantes constó de: discurso de la lengua origen, producción del discurso meta, y terminología.

En segundo lugar, en el caso de la estrategia de automonitoreo de “Evaluación”, surgieron dos subcategorías, o estrategias integradas en la misma: “Evaluación de desempeño”, donde los participantes manifestaban apreciaciones en cuanto a la entrega de su producto; y “Evaluación de estrategia”, la cual utilizaron para monitorear diversas tácticas a lo largo de su interpretación. Si bien estas estrategias no formaban parte inicialmente de las categorías establecidas en el cuestionario MALQ de Vandergrift et al. (2006), Vandergrift (1997) se refirió a ambos tipos de evaluación, pero contextualizados en el ámbito de una segunda lengua o *L2*. Esto significa que, si bien existía una noción de diversos tipos de evaluación, al menos en cuanto a estrategias de comprensión auditiva, los resultados de esta investigación confirman que existen estrategias de automonitoreo del mismo tipo presentes en los estudiantes de interpretación al momento de ejecutar una interpretación simultánea, y que, además, este tipo de estrategias son las más recurrentes en los sujetos estudiados en esta investigación.

Tercero, respecto a la estrategia de automonitoreo de “Resolución de problemas”, se encontró una discrepancia en cuanto a la literatura y los resultados obtenidos. Vandergrift et al. (2006) postulan que la estrategia de resolución de problemas consiste en una serie de estrategias utilizadas para inferir aquellos aspectos que el alumno, en un contexto de estudios de una segunda lengua, no lograría comprender. Sin embargo, en un contexto de interpretación, y considerando las manifestaciones de los participantes, esta estrategia demuestra que el automonitoreo con relación a la resolución de problemas estaría enfocado en el monitoreo de diversas estrategias de interpretación, ya sea, como se mencionó anteriormente, generalización, síntesis de información, entre otras.

Cabe mencionar que además de estas coincidencias y discrepancias, se determinaron categorías emergentes denominadas “Otros”, las que no formaban parte del cuestionario MALQ inicial, ni de su forma adaptada a la interpretación MAIQ. Estas estrategias emergentes fueron “Comprensión” y “Reconocimiento emocional”, las que fueron identificadas durante los protocolos retrospectivos de los participantes.

En primera instancia, en cuanto a la estrategia de automonitoreo de comprensión, la literatura establece, de acuerdo con Goh (2001), que es una estrategia para monitorear la comprensión de la tarea de *listening* antes y después de esta. Paralelamente, Vandergrift (1997) se refiere a esta estrategia como una para comprobar, verificar, o corregir la comprensión del estudiante a un nivel local. No obstante, al aplicar esta estrategia en un contexto de interpretación, surge un aspecto específico que los participantes manifestaron y que la literatura, al estar enfocada en los estudios de una segunda lengua, no abarca por completo. Este aspecto corresponde a la pérdida de información durante el proceso de comprensión. Los participantes se refirieron a momentos donde existía alguna pérdida, ya fuese un segmento, oración o palabra del discurso de la lengua origen. Esta pérdida de información se atribuye a algún problema de comprensión que pudiese haber surgido durante la interpretación, el cual el participante no monitoreó. Cabe mencionar que esta estrategia de automonitoreo resultó ser una de las que presentó mayor número de ejemplos, o situaciones de automonitoreo. Al tener esto en cuenta, y los aspectos desconocidos que esta categoría posee, como cuáles son los problemas de comprensión que interrumpen esta estrategia de automonitoreo, resulta crucial continuar con la investigación de este aspecto.

En segunda instancia, surge también la estrategia de automonitoreo de reconocimiento emocional. Esta estrategia consiste en un reconocimiento de las emociones que pueden surgir durante la interpretación simultánea. Este aspecto fue abordado por la literatura contextualizada en los estudios de una segunda lengua, y se definió por Vandergrift (1997) como el evitar las emociones negativas y resaltar las positivas. En un contexto de interpretación, este aspecto es sumamente relevante, especialmente ya que durante este ejercicio surgen diversas emociones y no necesariamente positivas. Teniendo esto en consideración, durante los protocolos retrospectivos se encontraron diversas instancias de la estrategia de automonitoreo de reconocimiento emocional. De acuerdo con lo manifestado por los participantes, entre estas se encuentra la inseguridad y la preocupación; aunque también puede haber instancias positivas como la seguridad al momento de interpretar. Sin embargo, a pesar de que los estudiantes presentaron un reconocimiento de estas emociones a través del automonitoreo, no presentaron una regulación en cuanto a este aspecto, es decir, una regulación emocional. El reconocimiento de las emociones que pueden surgir y su monitoreo, además de la posibilidad de su regulación, son aspectos fundamentales para lograr ejecutar una interpretación simultánea prolija, es por esta razón que monitorear el reconocimiento emocional resulta, además, un aspecto significativo en este contexto.

6.3. Metacognición y automonitoreo

Como se ha mencionado a lo largo de este trabajo de investigación, la metacognición resulta ser un aspecto fundamental para determinar estrategias de automonitoreo. Es en este sentido, donde se debe volver a abordar lo postulado por Hild (2014) donde se refiere a que la autorregulación incluye aspectos como la metacognición, regulación emocional, autoobservación y autoevaluación crítica. Esta perspectiva puede relacionarse con algunas de las categorías establecidas en los resultados.

Primeramente, es en este aspecto donde se puede precisar que la metacognición es en efecto la mejor herramienta para lograr determinar estrategias de automonitoreo. En segundo lugar, hay aspectos establecidos por Hild (2014) que concuerdan con algunos de los resultados, o más bien categorías. Por ejemplo, la autora hace referencia a la regulación emocional. En los resultados obtenidos en esta investigación, se demuestra la presencia de emociones durante la interpretación simultánea y la relevancia del monitoreo de este reconocimiento emocional, sin embargo, como se mencionó anteriormente, los resultados obtenidos no presentaron indicios de una regulación emocional. Esto significa que existe una concordancia entre la literatura y esta categoría en cierto grado, al menos en lo que respecta al ámbito emocional durante la interpretación simultánea, por lo que es crucial continuar con la investigación, especialmente para determinar si existe un automonitoreo en cuanto a la regulación emocional, ya que corresponde a un aspecto que no se presentó en esta investigación.

Paralelamente, otra concordancia es la de la autoevaluación. Este es otra arista que Hild (2014), al referirse a esta como autoevaluación crítica, considera parte de la autorregulación. Tal como se mencionó anteriormente, y como se ha demostrado, existe una estrategia de automonitoreo relacionada a la evaluación, e incluso surgen subcategorías u operaciones dentro de esta que están enfocadas en estrategias y desempeño con relación a la interpretación. Esto demuestra que la evaluación sería otra estrategia de automonitoreo identificada previamente en la literatura y que, gracias a los resultados de esta investigación, se logra confirmar su existencia.

6.4. Estrategias de automonitoreo y su aplicación

Al relacionar la literatura previamente expuesta con los resultados obtenidos, se logró delimitar las diversas estrategias de automonitoreo que se presentaron en los participantes. Estas, como se mencionó anteriormente, surgen durante diferentes instancias al ejecutar la tarea de interpretación simultánea (inglés-español), y corresponden a las siguientes:

- a. Atención dirigida
- b. Evaluación
 - 1. Evaluación de desempeño
 - 2. Evaluación de estrategia
- c. Resolución de problemas
- d. Comprensión
- e. Reconocimiento emocional

El poder reconocer estas instancias de monitoreo expande, sin duda alguna, un área de los estudios de interpretación que no se ha abordado con profundidad. Es necesario mencionar, además, que este tipo de estrategias podrían resultar claves para la formación de intérpretes, por lo que su aplicación eventualmente en el aula de clases podría resultar beneficiosa para los estudiantes de interpretación, en especial al trabajar con la modalidad simultánea.

VII. Conclusiones

7.1. Conclusiones del trabajo de investigación

El objetivo principal de este trabajo de investigación correspondió a identificar y describir las estrategias de automonitoreo utilizadas por estudiantes de cuarto año de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso al momento de realizar una interpretación simultánea del inglés al español. Para lograr este propósito, seis estudiantes correspondientes a este curso interpretaron del inglés al español un discurso en forma simultánea, entregaron sus percepciones en cuanto a la misma durante un protocolo retrospectivo con recuerdo estimulado por video, y finalmente respondieron el cuestionario de conciencia metacognitiva (MAIQ) ya descrito anteriormente.

En primer lugar, los resultados de esta investigación demostraron, con relación al cuestionario de conciencia metacognitiva MAIQ, que los estudiantes presentaron un nivel medianamente-elevado en cuanto al uso estrategias de automonitoreo durante la interpretación simultánea. Esto indica que, en efecto, y tal como la literatura lo sugiere, el automonitoreo es un elemento existente y activo en este tipo de sujetos al ejecutar la tarea de interpretación simultánea.

En segundo lugar, los resultados con relación a los protocolos retrospectivos sugieren que, los estudiantes de interpretación de cuarto año de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso presentan estrategias de automonitoreo de los tipos: atención dirigida; evaluación, en sus aspectos integrados de evaluación de desempeño y evaluación de estrategias; resolución de problemas; comprensión; y reconocimiento emocional, categorías que representan las estrategias de automonitoreo más frecuentes utilizadas por los sujetos.

Estos resultados sugieren que el automonitoreo es un aspecto integrado a la interpretación simultánea y que está compuesto por diversas estrategias, o procesos integrados, dentro del mismo. Estas tácticas podrían ser cruciales durante la formación de intérpretes, ya que de esta forma se podría dilucidar cuáles son las instancias de automonitoreo que los estudiantes no han pulido completamente y cuáles se deberían trabajar para mejorar este aspecto.

7.2. Recomendaciones, limitaciones y proyecciones

7.2.1. Limitaciones

Una de las principales limitantes de esta investigación correspondió a que los participantes eran estudiantes que cursaban el mismo año de la carrera de Interpretación Inglés-Español, que además compartían un nivel similar de enseñanza, lo que en consecuencia hace a los resultados obtenidos una muestra homogénea y reducida. Teniendo esto en cuenta, al utilizar otro tipo de participantes ya sean intérpretes profesionales con experiencia en el rubro, o estudiantes pertenecientes a otros niveles o cursos de interpretación, los resultados de la investigación podrían diferir considerablemente. Además de esto, en el caso que se quisiera identificar otros tipos de estrategias de automonitoreo que puedan surgir durante el ejercicio de interpretación simultánea, debería utilizarse una cantidad de participantes mayor que logre ser una muestra representativa.

Otra limitante podría ser la de la validación de resultados, ya que, si bien se obtuvieron diversos resultados con relación a las estrategias de automonitoreo, estos no fueron aplicados en otro tipo de participantes debido al tiempo reducido con el que se contaba para realizar esta investigación, es por este motivo que no existió una validación de estos. En el caso de realizar una validación de resultados, esta debería ejecutarse en una ocasión posterior.

7.2.2. Recomendaciones

Se recomienda, en primer lugar, a los profesores de interpretación incentivar el automonitoreo en sus alumnos a través de la retrospcción, y que el uso de automonitoreo sea constante, en especial al momento de trabajar con la modalidad de interpretación simultánea en la sala de clases, ya que, al ayudar a los estudiantes a reconocer los diferentes tipos de estrategias de automonitoreo, podría hacerlos mejorar su rendimiento al momento de ejecutar una interpretación simultánea. En segundo lugar, se sugiere la inclusión del reconocimiento de estrategias de automonitoreo posterior a la práctica de interpretación, es decir, una vez finalizado el ejercicio de interpretación simultánea, esto significa trabajar de forma explícita con las estrategias de automonitoreo para mejorar estos procesos. Finalmente, se recomienda también que los alumnos de interpretación, de forma individual, hagan una retrospcción e intenten identificar las estrategias de automonitoreo que utilizaron, particularmente identificar dónde se encontró el foco de su automonitoreo para así pulir este proceso.

7.2.3. Proyecciones

En lo que respecta a proyecciones en cuanto a la temática de estrategias de automonitoreo, futuras investigaciones podrían indagar en aspectos tales como la presencia de estrategias de automonitoreo durante la interpretación en una modalidad consecutiva, ya que gran parte de la literatura específica que el automonitoreo pareciese ser un elemento casi exclusivo de la modalidad simultánea.

Otro aspecto que se puede analizar durante futuras investigaciones es el de si las estrategias de automonitoreo varían, o difieren, en otro tipo de sujetos. Se recomienda investigar este aspecto específicamente en intérpretes profesionales, o intérpretes con un nivel inferior de entrenamiento.

Cabe mencionar que, otra arista que debería analizarse con relación a la temática de esta investigación es la de la velocidad del discurso, ya que se identificaron las estrategias de automonitoreo posterior a una prueba de interpretación acorde al nivel de los participantes, el cual correspondió a un discurso de velocidad intermedia. Teniendo este aspecto en cuenta, también se debería investigar cómo se manifiestan las estrategias de automonitoreo con un discurso de una velocidad considerablemente mayor, esto ya que un discurso con una velocidad aumentada significaría una mayor carga cognitiva para los participantes, lo cual podría tener un efecto negativo en cuanto al proceso de automonitoreo y hacer que este no se realice adecuadamente.

Como se mencionó anteriormente, una de las estrategias de automonitoreo que presentó una mayor cantidad de ejemplos durante los protocolos fue la de comprensión. Una interrogante relacionada con este aspecto corresponde a cuáles son los problemas de comprensión que surgen durante la interpretación simultánea que pueden afectar a la estrategia de automonitoreo de comprensión. Como se estableció con anterioridad, los participantes demostraron problemas de comprensión, que en cierto modo afectaron su monitoreo, pero no se determinó a qué se atribuían estos, ni de qué manera afectaban sus estrategias de automonitoreo.

Finalmente, un último elemento que debiese ser abordado por futuras investigaciones es el del automonitoreo y la regulación emocional. Como bien se determinó en esta investigación, existe una estrategia de automonitoreo en relación con el reconocimiento emocional, sin embargo, los participantes no manifestaron instancias con relación a la regulación de las emociones que reconocieron durante su interpretación, es por este motivo que se sugiere también investigar este aspecto y cómo este se manifiesta.

VIII. Referencias

- Arumí, Marta; Dogan, Aymil; Mora Rubio, Begonya. (2006). *Metacognition in Interpreting: Tools towards self-regulation* (Tesis doctoral). Universidad de Ginebra, Suiza. [En línea] Disponible en <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:28299> [24 de mayo de 2019]
- Bakti, Mária; Bóna, Judit. (2016). Self-monitoring processes in simultaneous interpreting. En *FORUM. Revue internationale d'interprétation et de traduction/International Journal of Interpretation and Translation*. 14(2), pp. 194-210. John Benjamins. DOI: <https://doi.org/10.1075/forum.14.2.02bak>
- Clark, Stuart. [Tech Insider]. (2018, enero 9). An Astronomer Responds to Flat Earth Theory [Archivo de video]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=thxbiR-XfJo>
- Díaz-Galaz, Stephanie. (2014). Individual factors of listening comprehension in a second language: implications for interpreter training. *Synergies Chili*. (10), pp. 31-40. [En línea] Disponible en https://gerflint.fr/Base/Chili10/diaz_galaz.pdf [27 de mayo de 2019]
- Dueñas, Roseann; Vásquez, Victoria; Mikkelson, Holly. (1991). *Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy and Practice Second Edition*. Durham, Estados Unidos: Carolina Academic Press. [En línea] Disponible en http://www.illinoiscourts.gov/civiljustice/LanguageAccess/Fundamentals_of_Court_Interpretation_-_Consecutive_Interpreting_Exercises.pdf [26 de mayo de 2019]
- Flavell, John. (1979). Metacognition and cognitive monitoring: A new area of cognitive-developmental inquiry. *American psychologist*. 34(10), pp. 906-911. DOI: <http://dx.doi.org/10.1037/0003-066X.34.10.906>
- Gerver, David. (1975). A psychological approach to simultaneous interpretation. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*. 20(2), pp. 119-128. DOI: <https://doi.org/10.7202/002885ar>

- Gerver, David. (1976). Empirical Studies of Simultaneous Interpretation: A Review and a Model. En Brislin, Richard. (Ed.), *Translation: Applications and Research*, pp. 165-207. Nueva York, Estados Unidos: Gardner Press.
- Goh, Christine. (2002). Exploring listening comprehension tactics and their interaction patterns. *System*, 30(2), pp. 185-206. [https://doi.org/10.1016/S0346-251X\(02\)00004-0](https://doi.org/10.1016/S0346-251X(02)00004-0)
- Gómez, Lilian; Sandoval, María; Sáez, Katia. (2012). Comprensión auditiva en inglés como L2: Efecto de la instrucción explícita de estrategias metacognitivas para su desarrollo. RLA. *Revista de lingüística teórica y aplicada*, 50(1), pp. 69-93. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832012000100004>
- Hild, Adelina. (2014). The role of self-regulatory processes in the development of interpreting expertise. Translation and Interpreting Studies. *The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association*, 9(1), pp. 128-149. DOI: <https://doi.org/10.1075/tis.9.1.07hil>
- Moser-Mercer, Barbara. (1978). Simultaneous interpretation: A hypothetical model and its practical application. En Gerver, David. (Ed), *Language interpretation and communication*, pp. 353-368. Springer, Estados Unidos. DOI: https://doi.org/10.1007/978-1-4615-9077-4_31
- Padilla, Presentación; Bajo, Teresa. (1998). Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea. *Quaderns: revista de traducció*, (2), pp. 107-117. [En línea] Disponible en <https://www.raco.cat/index.php/quadernstraduccio/article/viewFile/25167/25001> [24 de mayo de 2019]
- Pöchhacker, Franz. (2016). *Introducing Interpreting Studies Second Edition*. Londres, Inglaterra: Routledge. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781315649573>

Vandergrift, Larry. (1997). The comprehension strategies of second language (French) listeners: A descriptive study. *Foreign language annals*, 30(3), pp. 387-409. DOI: <https://doi.org/10.1111/j.1944-9720.1997.tb02362.x>

Vandergrift, Larry; Goh, Christine; Mareschal, Catherine; Tafaghodtari, Marizeh. (2006). The metacognitive awareness listening questionnaire: Development and validation. *Language learning*, 56(3), pp. 431-462. DOI: <https://doi.org/10.1111/j.1467-9922.2006.00373.x>

ANEXOS

ANEXO 1: Transcripción Video 1

An Astronomer Responds to Flat Earth Theory

I'm Dr. Stewart Clark, I'm an astronomer and I'm the author of "The Unknown Universe". It's so clearly obvious that the world isn't flat. We see when ships leave the harbor, you can see as they gradually disappear below the horizon. You can see if you go up on to a tall tower or a hill and you see more over the horizon. All our physics is constructed now, the physics of orbits, of things going around the earth is constructed with this with a three dimensional spherical world, and the pictures from space show our world as a globe; and yet somehow there are some people that still seem to believe that the earth is flat.

So, as human beings we love stories, because stories make sense of our lives, of our world, they endow it with meaning, and they can be understandable. Science is a way of constructing what we hope is a true story, something that is demonstrably true through experiment. But as we see throughout the ages, the prevailing scientific theories of the day can be overturned as we move to more precise understanding of the universe around us. And, generally speaking, those become more complicated. So, there is a tendency for people to reject that reality, the science of the day, and just fall back on uncomfortable myths, things that make them feel at home, things that make them in a much happier that they know what's going on.

Maybe this is obsession with Flat Earth, the Flat Earth is one of those. Or maybe they're just contrarian, and I don't know. It's one of those things that I find it so difficult to get my head around, I mean I really do. My own pet theory is that they're just doing it for comic effect, just to see how far they can push it.

Imagine for a moment that the earth was flat. Well, how much thickness does it then have? These are the kind of questions you'd have to ask. You know, okay you've got an edge. Well, would things fall off the edge? Well, how do you generate gravity to make the things fall? What is it that is actually causing the gravity to make things fall off the end? A flat surface is fairly unstable to the other forces, it would be flexible and moved around. It's hard to even begin actually to talk about what a flat earth would be like, because it's just so impossible.

ANEXO 2: Cuestionario de conciencia metacognitiva MAIQ

Metacognitive Awareness Interpreting Questionnaire (adapted from MALQ)

Instructions: Read each question below and answer them by selecting one option from 1 to 6.

1 = strongly disagree 2 = disagree 3 = partially disagree

4 = partially agree 5 = agree 6 = strongly agree

Type scale

Strategy or belief/perception

Planning/evaluation

1. Before I start to interpret, I have a plan in my head for how I am going to do it.

1 2 3 4 5 6

Directed attention

2. I focus harder on the speech when I have trouble understanding.

1 2 3 4 5 6

Person knowledge

3. I find that interpreting unfamiliar accents is more difficult than interpreting standard English accent.

1 2 3 4 5 6

Problem solving

4. I use the words I understand to guess the meaning of the words I don't understand.

1 2 3 4 5 6

Directed attention

5. When my mind wanders, I recover my concentration right away.

1 2 3 4 5 6

Problem-solving

6. As I listen, I compare what I understand with what I know about the topic.

1 2 3 4 5 6

Person knowledge

7. I feel that interpreting from English into Spanish is a challenge for me.

1 2 3 4 5 6

Problem-solving

8. I use my experience and knowledge to help me to interpret.

1 2 3 4 5 6

Planning-evaluation	9. Before interpreting, I think of similar speeches that I may have interpreted.
	1 2 3 4 5 6
Directed attention	10. I try to get back on track when I lose concentration.
	1 2 3 4 5 6
Problem-solving	11. As I listen, I quickly adjust my interpretation if I realize that it is not correct.
	1 2 3 4 5 6
Planning-evaluation	12. Once I finish my interpretation, I think back of my performance and what I might do differently next time.
	1 2 3 4 5 6
Person knowledge	13. I don't feel nervous when I'm interpreting.
	1 2 3 4 5 6
Directed attention	14. When I have difficulty understanding what I hear, I give up and stop interpreting.
	1 2 3 4 5 6
Problem solving	15. I use the general idea of the speech to help me guess the meaning of the words that I don't understand.
	1 2 3 4 5 6
Problem-solving	16. When I guess the meaning of a word, I think back to everything else that I have heard, to see if my guess makes sense.
	1 2 3 4 5 6
Planning-evaluation	17. As I interpret, I periodically ask myself if I am satisfied with my performance.
	1 2 3 4 5 6
Planning-evaluation	18. I have a goal in mind as I listen.
	1 2 3 4 5 6

ANEXO 3: Protocolo

PROTOCOLO DE SESIÓN

Preparación previa de instrumentos y materiales

1. Chequeo general de equipos, cables y memorias de los dispositivos
2. Verificar memoria disponible de los dispositivos (tablet, cámara de video, grabadora)
3. Verificar que las baterías estén cargadas
4. Guardado y registro de los equipos

Instalación (en el lugar de la sesión) y desinstalación (post-sesión)

1. Llegada al lugar de la sesión con 30 a 45 minutos como mínimo de antelación.
 - Posicionar grabadora a un costado, entre el investigador y participante para registrar audio general.
 - Posicionar la tablet de modo que solo la cámara apunte al participante.
 - Posicionar la cámara de video de tal modo que solo apunte al participante. (Registro en caso de que falle la tablet)
 - El computador será utilizado como dispositivo de reproducción para el material a interpretar. Sumado a esto, también cumplirá la función de herramienta de apoyo, con el guion de la sesión disponible para seguir el paso a paso de manera apropiada. Además, será utilizado como dispositivo para el respaldo de los archivos de la sesión, por lo que no debe entorpecer la realización de esta.
2. Prueba de registro: Los primeros 10 a 30 segundos de cada grabación, ya sea de audio o video, deben ser utilizados como seguro para comprobar el registro de material audiovisual y evitar la mala calidad del mismo.

GUIÓN DE LA SESIÓN

1. **Bienvenida:** Good morning/afternoon. My name is Fernanda Bustamante I'm a senior year student of the interpreting program of this university. Before we begin, would you like a cup a coffee or tea?

- 2. Agradecimientos:** First of all thank you very much for participating on this research, which is titled “Estrategias y nivel de conciencia de automonitoreo durante la interpretación simultánea”, this research is particularly focused on describing the strategies and the level of awareness of self-monitoring while students are interpreting simultaneously from English to Spanish.
- 3. Explicación:** This session is divided into 3 blocks, each one with a specific task.
 1. On the first task you will have to interpret simultaneously from English to Spanish a fairly short video. This video is about an astronomy-related topic, which is “Flat Earth”.
 2. On the second task, we will carry out a video-stimulated recall protocol, in which you will watch a video recording of your own interpretation. In this process, you must say out loud what were you thinking when you were interpreting. At some cases I will ask you some questions related to your thoughts on a specific moment during the task you performed.
 3. On the third task you will have to complete a metacognitive questionnaire about interpretation in general terms. This questionnaire is titled “Metacognitive Awareness Interpreting Questionnaire (adapted from MALQ)” You will complete the online form of the questionnaire on the tablet.

This session will be in English for formal purposes.

Given the fact that this is a scientific research, we must register and record all of the data we collect on this session for the analysis we have to perform later. The session will be recorded completely through video and audio on the devices that you can see displayed on the table. In any case, all of the data that we collect on this session are both confidential and anonymous.

Do you have any questions?

4. Consentimiento informado: Now we will proceed to explain the informed consent form. First of all, the scope and the results of this research are to understand to what extent interpreting students

are aware of their self-monitoring strategies, specifically during a direct simultaneous interpretation.

As you've been previously informed, all of the collected data will be recorded through video and audio on the devices previously described for their further analysis. All of the collected data will remain completely anonymous and private. In addition, all of the data that we obtain will remain entirely confidential and it will be only used for the scientific purposes of this research. To this effect, each student will be assigned an alphanumeric code which will be used to identify all of the gathered data on this research.

Now you can read the informed consent form and sign it.

It is important that you know that from this very moment we will begin our session, we will begin to record, and we will perform the session in English.

5. Tareas (registrar con tablet, cámara y grabadora)

Tarea 1: Interpretación simultánea directa

Now, you are going to perform a simultaneous interpretation from English to Spanish. You will have to interpret a video about a specific astronomy-related topic, which is flat Earth. Once you have finished your interpretation, we will have a retrospective protocol in which we will talk about your thoughts, specifically those that arose while you were interpreting.

[Participant interprets video 1]

Tarea 2: Protocolo retrospectivo

Thank you very much, now we will move to our second task.

[Protocol] “Now I will show you the video of your interpreting performance. Please tell me out loud what your thoughts were while you were interpreting. Afterwards I may also ask you some

specific questions about it while we watch it. Please, feel free to pause the video if you need to make some remarks about what you were thinking in a specific point or moment”.

Examples of questions:

- What were you thinking when you were interpreting this video?
- What were your thoughts when you were interpreting this video?

Tarea 3: Cuestionario de conciencia metacognitiva en la interpretación (MAIQ - adapted from MALQ)

Thank you, very much. Now, we are going to the third and last task of this session. On the tablet there's an online questionnaire form that you will complete. The questionnaire is about metacognitive awareness during interpreting tasks. It contains 18 questions that you will answer with a scale in which 1 means that you strongly disagree and 6 that you strongly agree with the described statements. Take your time to complete the questionnaire.

[Participant answers questionnaire]

6. Despedida: Thank you very much for participating on this research. Your participation was crucial for its development, and because of it we will be able to understand more about the level of awareness on self-monitoring cognitive processes. This session is officially over, thank you very much.

Una vez finalizada la sesión:

- Verificar que los datos se hayan registrado correctamente. Revisar creación de pistas de audio y archivos de video.
- Desmonte y guardado de los equipos, cables, etc.

Registro y respaldo

Al concluir la sesión, se deben realizar los siguientes pasos:

Respaldo de la información: Los archivos registrados por los equipos anteriormente descritos (tablet, cámara, y grabadora) serán respaldados de la siguiente manera.

1. Respaldo computador: Los archivos correspondientes a cada sesión serán traspasados al computador y guardados en una carpeta titulada “Participantes”, donde habrá una subcarpeta para cada sesión con un código alfanumérico y los archivos correspondientes a cada sujeto.
2. Respaldo Google Drive: La carpeta descrita en el apartado anterior se respaldará en la nube Google Drive.
3. Borrado de las memorias para la siguiente sesión.
4. Cargar los equipos para la siguiente sesión.
5. Guardar los dispositivos de forma ordenada

ANEXO 4: Consentimiento informado



Fecha _____

Yo _____, cédula de identidad número _____, acepto voluntariamente participar en la investigación ESTRATEGIAS DE AUTOMONITOREO DURANTE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA EN ESTUDIANTES DE CUARTO AÑO DE LA CARRERA DE INTERPRETACIÓN INGLÉS-ESPAÑOL DE LA PUCV conducida por la estudiante del Taller de Titulación de Interpretación FERNANDA PAZ ANTONIA BUSTAMANTE PUEBLA en el marco de su tesis de grado y bajo la supervisión de la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje.

He sido informado(a) de que realizaré las siguientes actividades:

- Interpretación simultánea directa – temática: astronomía
- Protocolo retrospectivo
- Cuestionario de conciencia metacognitiva de interpretación (adaptación de MALQ)

He sido informado(a) de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las características de mi participación. Entiendo que la información que suministre en el curso de esta investigación será tratada en estricta confidencialidad y anonimato. Además, esta no será usada para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje al correo stephanie.diaz@pucv.cl o al teléfono 322274644)

Entiendo que una copia de este documento de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido o consultar los resultados en la tesis publicada.

Nombre y firma del participante

Nombre y firma del tesista

Paulina Sepúlveda Tacténet
Nombre y firma del participante

FERNANDA BUSTAMANTE PUEBLA
Nombre y firma del tesista

Kadora Vennekool

Nombre y firma del participante

FERNANDA BUSTAMANTE PUEBLA
Nombre y firma del tesista

Loreto Castro Villarreal
Nombre y firma del participante

FERNANDA BUSTAMANTE PUEBLA
Nombre y firma del tesista

Nombre y firma del participante

Constanza Osorio Rivero

FERNANDA BUSTAMANTE PUEBLA
Nombre y firma del tesista

Andrea Espinosa L
Nombre y firma del participante

FERNANDA BUSTAMANTE PUEBLA
Nombre y firma del tesista

Nicole Inostroza
Nombre y firma del participante

FERNANDA BUSTAMANTE PUEBLA
Nombre y firma del tesista

ANEXO 5: Transcripciones de interpretaciones y protocolos retrospectivos

5.a. SUJ_01

Interpretación

Hola soy un astrónomo y el autor del Universo Desconocido. Es bastante claro que el mundo no es plano. Cuando vemos que los barcos dejan el puerto puedes ver cómo gradualmente desaparecen en el horizonte. Puedes ver si vas hasta una torre muy alta o una montaña, puedes ver más el horizonte. Toda esta física está construida para que las cosas orbiten alrededor de ella. Todo está construido con esta esfera tridimensional y esta percepción de este espacio muestra que el globo es de esta manera. Y la gente sigue pensando que la Tierra es plana.

Sé que los humanos creen historias y crean estas historias acerca de nuestro planeta con significado, y pueden ser entendibles. La ciencia es una manera de construir lo que esperamos que sea una historia verdadera, pero como podemos ver a través del pasar del tiempo, al pasar del tiempo esto puede cambiar cuando tenemos una percepción más precisa del universo, y en un pensamiento general, esto se puede complicar. Así que hay una tendencia de la gente que rechace esta realidad, la ciencia del día. Y tiene que ver con cuán cómodo se sienten con esta teoría.

Probablemente esta obsesión con la Tierra plana es una de estas teorías, créanme, la gente se contradice todo el tiempo, y es gracioso lo que dicen acerca de esto. Mi teoría es que es solamente un efecto y qué tan lejos pueden llevar a cabo esta teoría ¿Qué tan gruesa es la Tierra? Es una de las preguntas que debes hacerte.

Bueno, ¿cómo generamos gravedad para que las cosas no caigan? ¿Qué lo causa? Bueno, una superficie plana no podría ser lo suficientemente flexible para controlar el movimiento de las cosas. Así que si hablamos acerca de cómo una Tierra plana debería ser sería completamente absurdo.

Protocolo

PAR: [comienza a reproducir el video]

“Hola soy un astrónomo y el autor del Universo Desconocido.”

Well I think that in this particular moment I lost some of the words at the beginning, so I tried to manage to make a sort of short version of what was he saying during that particular part of the video, so that's why I came up with "hola, my name is blah blah blah", or I'm an astronomer".

INV: Okay.

PAR: [continúa reproduciendo el video]

"Es bastante claro que el mundo no es plano. Cuando vemos que los barcos dejan el puerto puedes ver..."

Oh, I forgot, I rely on my movements, my facial expressions to capture what he was tending to say, that the planet earth is obviously not flat at all, so that's why he's trying to omit that with his facial expressions and his voice.

INV: Okay.

PAR: [continúa reproduciendo el video]

"...cómo gradualmente desaparecen en el horizonte. Puedes ver si vas hasta una torre muy alta o una montaña, puedes ver más el horizonte. Toda esta física está construida..."

Also my non-verbal language is something that is really important to me, it helped me a lot to come up with words that I cannot think about in the moment, but if I'm thinking of something higher, I would move my hands like "this", so it's really important to me and my general interpretation.

PAR: [continúa reproduciendo el video]

"...La ciencia es una manera de construir lo que esperamos que sea una historia verdadera..."

Those long pauses are basically when I forgot what he was saying, so I got these long long long spaces with no words in the middle, but then I captured one idea and tried to summarize everything to avoid a silence.

INV: Okay...

PAR: [continúa reproduciendo el video]

“...pero como podemos ver a través del pasar del tiempo, al pasar del tiempo...”

Here I repeat twice, because I thought I was saying it completely wrong, so that’s why I come up with “al pasar del tiempo” and “al pasar del tiempo” all over again.

INV: Okay...

PAR: [continúa reproduciendo el video]

“...Probablemente esta obsesión con la Tierra plana es una de estas teorías, créanme, la gente se contradice todo el tiempo, y es gracioso lo que dicen acerca de esto. Mi teoría es que es solamente un efecto...”

What I was thinking in that moment it was like yeah, he is completely right. Why people believe that planet Earth is completely flat? That is not possible.

PAR: [continúa reproduciendo el video]

“... ¿Qué tan gruesa es la Tierra? Es una de las preguntas que debes hacerte.”

At that moment I thought I was not connecting right the ideas, so I thought I was not using any connectors, so I had to move on and start talking.

PAR: [continúa reproduciendo el video]

“Bueno, ¿cómo generamos gravedad para que las cosas no caigan? ¿Qué lo causa? Bueno, una superficie plana...”

Even with my facial expressions you can clearly see how confused I am, because he was talking about theories, and then about gravity, and then thickness, and I was like why is that even cohesive? So facial expressions, and some doubt in my way to express things.

PAR: [continúa reproduciendo el video hasta el final]

INV: So, is there anything else you would like to add? In general terms, what were you thinking during your interpretation?

PAR: Maybe words, lexicon, terminology, the most complex thing was about the “planet earth” concept, and the flatness of that. I was basically thinking about terminology. Even at the beginning of the interpretation that was the thing that worried me the most.

INV: Anything else you would like to add?

PAR: Hmm, I don't think so.

INV: Okay, that's perfect. Thank you.

5.b. SUJ_02

Interpretación

Soy un astrónomo y autor de un libro. Es muy obvio que el mundo no es plano, lo vemos cuando los barcos dejan el puerto. Puedes ver cómo gradualmente desaparecen en el horizonte, puedes ver mucho más allá del, perdón no puedes ver más allá del horizonte. Todas estas cosas están construidas con este mundo esférico y las imágenes del espacio muestran el mundo como un globo, y hay personas que aún creen que la Tierra es plana.

Pero los seres humanos amamos las historias, porque las historias hacen sentido de nuestra vida, de nuestro mundo, del significado y así puede ser entendible. La ciencia es una manera de construir nuestra esperanza como una historia de verdad, a través de, que se puede comprobar a través de experimento, y hemos visto a través de los años que las teorías científicas de hoy en día pueden ser comprendidas y hablando en términos generales esto se vuelve más complicado, entonces hay una tendencia a rechazar esa, esa teoría. Puede ser que esta idea de la Tierra plana es una de esas, pero no sé... Pero mi propia teoría es que imaginen un momento que la Tierra fue efectivamente plana y cuánto grosor era, de cuánto grosor era entonces, esa es una pregunta que se pueden hacer.

Entonces, ¿cómo hace funcionar la gravedad, entonces? La superficie plana no es estable y, es difícil hablar acerca de cómo sería la Tierra si fuese plana porque es tan imposible.

Protocolo

PAR: [comienza a reproducir el video]

“Soy un astrónomo y autor de un libro.”

Okay, first of all, I wasn't comfortable because I'm used to interpret with one side of the earphone. I couldn't do it because of the sound, it was so “bajito”, so low. So that was a little bit hard.

PAR: [continúa reproduciendo el video]

“Es muy obvio que el mundo no es plano...”

I couldn't remember the name of him and the book, so I started to feel a little bit nervous.

PAR: [continúa reproduciendo el video]

“...puedes ver mucho más allá del, perdón no puedes ver más allá del horizonte.”

When I said “sorry”, it was because I couldn't hear well the idea. So, I don't know if I did a distortion, I'm not sure.

PAR: [continúa reproduciendo el video]

“La ciencia es una manera de construir nuestra esperanza como una historia de verdad, a través de, que se puede comprobar a través de experimento...”

That reformulation was weird. It doesn't sound well.

PAR: [continúa reproduciendo el video]

“...y hemos visto a través de los años que las teorías científicas de hoy en día pueden ser comprendidas...”

In that moment I was thinking like “I don't know what I'm talking about”, because I didn't understand what he was saying, so I was like “what I'm saying?”.

PAR: [continúa reproduciendo el video]

“...hablando en términos generales esto se vuelve más complicado, entonces hay una tendencia a rechazar esa, esa teoría.”

That didn't make any sense. Here I wasn't able to continue because I lost a whole idea.

INV: Was there anything in your mind?

PAR: Yes, like I can't be in silence, I need to talk.

[continúa reproduciendo el video]

“Puede ser que esta idea de la Tierra plana es una de esas, pero no sé... Pero mi propia teoría es que...”

There was an open idea, I couldn't finish. But I tried to link it to his theory I think he was talking about, but I tried to “hacerla piola”.

INV: Okay

PAR: [reproduce el video hasta el final]

“...es difícil hablar acerca de cómo sería la Tierra si fuese plana porque es tan imposible.”

“Porque es tan imposible” That also sounds weird.

INV: But in general terms, what were you thinking? What are your comments about that?

PAR: I was thinking in trying to be concentrate so as to... I didn't want to lose an idea or make a pause, because those are problems for me when it comes to interpreting, that's the most difficult for me.

INV: Is there anything else you would like to add?

PAR: The speed of the speaker, because I tend to make words larger because of the speed, because I was waiting him to hear what he was going to say.

INV: Anything else?

PAR: No.

INV: Okay, thank you once again.

5.c. SUJ_03

Interpretación

Soy el doctor Stuart y soy astrónomo y autor de un libro, y es muy obvio que el mundo no es plano. Lo hemos visto cuando los barcos dejan el puerto, podemos ver mientras ellos van desapareciendo gradualmente en el horizonte, y podemos ver que si ellos llegan al extremo, ellos van más allá del horizonte, y la física que tiene que ver, que está relacionada con la órbita, todo está en un conjunto y esto se basa en tres dimensiones y esto es lo que nos muestra el espacio de nuestro mundo. Y aún así hay algunas personas que siguen creyendo y pensando que la Tierra es plana.

Entonces si los humanos amamos las historias, y las hacemos para todo, para ver a nuestro mundo, para darle sentido a las cosas, y puede ser entendible. Entonces, la ciencia es una manera de construir lo que esperamos que sea una historia verdadera, entonces de cierta manera es la verdadera, es la verdad demostrada. Entonces mientras vamos avanzando y probamos las teorías científicas nos damos cuenta que esto puede ir cambiando mientras nos movemos a partes más precisas del universo. Y en general esto hace que se convierta de cierta manera más complicado. Entonces, hay una tendencia en que las personas se rehúsan y refutan estas ideas y solo se quedan en su zona de confort. Entonces, se mantienen en lo que ellos saben y esto es lo que los mantiene feliz, porque es lo que saben. Entonces, esta obsesión de que la Tierra es plana es una de estas cosas y son solo personas que simplemente no lo entienden. Es algo que a mi como científico no lo entiendo, de hecho mi teoría es que ellos solo lo hacen para ver qué tan lejos pueden llegar con esta idea.

Entonces imaginen por un momento que la Tierra fuera efectivamente plana, ¿cuánto sería su grosor? Ese es el tipo de pregunta que nos tenemos que hacer. Entonces estamos en una etapa en la que por ejemplo tenemos que pensar, ¿cómo se genera la gravedad para hacer que esto funcione? ¿Cómo haces que funcione la gravedad para que la Tierra gire por ejemplo? Porque la Tierra se mantiene estable pero a la vez también un poco flexible cuando se mueve. Entonces, es difícil hablar cómo sería una Tierra plana porque es solo, es tan tan imposible.

Protocolo

PAR: [comienza a reproducir el video]

“Y en general esto hace que se convierta de cierta manera más complicado. Entonces, hay una tendencia en que las personas se...”

PAR: Here. There's a part that I was lost, I was completely lost. I didn't catch what he was saying first. I left a space between my interpretation and what he was saying. I don't know what exactly happened, but I lost that I idea, so I kind of had to... try to pick traces from what I remembered that he might have said had, and connect it with what he was saying at the moment, and that's why I was a little bit unsure of what I was saying and I took my time, maybe too long, it wasn't fluid and smoothly as it should have been.

[adelanta el video]

“Entonces estamos en una etapa en la que por ejemplo tenemos que pensar, ¿cómo se genera la gravedad para hacer que esto funcione?”

PAR: There also I didn't understand a word, I don't know what word was it. I don't know if I didn't hear it well or I just didn't understand. But I had to change slightly with a word that it could have been maybe the same, at least the same idea, because I couldn't understand or remember what was the exact word that he said. And then I could see that I had to stop for a second and reformulate what he was trying to say, just because of that word, so as to not contaminate in a way my speech or to pause for a long time, so I preferred to take one minute and search for another word it could be useful in that context. I hope it was.

[continúa reproduciendo el video]

“¿Cómo haces que funcione la gravedad para que la Tierra gire por ejemplo? Porque la Tierra se mantiene estable pero a la vez también un poco flexible cuando se mueve. Entonces, es difícil hablar cómo sería una Tierra plana porque...”

PAR: I think I may have distorted that part, I'm not sure. Because he was thinking about how the Earth is static in a way, because... Now that I'm thinking, the Earth is not static, the Earth as we know it, not flat. So, maybe I thought he was talking about the Earth as we know it today, which is not flat. But I think that I talked as if he was talking about the flat Earth being static. So yeah, that was weird.

[reproduce el video hasta el final]

INV: Are there any other comments, or anything else that was in your mind during your interpretation? Any particular thoughts?

PAR: Usually for example, I don't know if it's important, but I'll mention it anyway. Usually when I'm interpreting I took one of my earphones, I take one out so I can hear my voice louder so I can monitor myself and that way I can realize if what I'm saying is coherent or if I'm making mistakes and that's being repeatedly, and it is weird for example if another person were listening to me, so that way I keep saying okay, I have to speak louder or I have to put more emphasis on this part, because he is putting more emphasis on this specific part. Or he is changing the tone of what he is saying, so I can monitor myself when I do that. But I didn't do that right now because of the noises, so I preferred to listen completely and focus on the audio. But I usually do that.

INV: Okay, I understand. Any other remarks or comments on your interpretation?

PAR: I don't know, it wasn't a difficult video, so I don't think the problem was the content. If I might have distorted an idea I think it was probably because of the reasons I've given to you, but apart from that I think there's anything else.

INV: Would you like to watch any other part again before we move to the other task?

PAR: I think no, because I covered all of the parts where I knew I had a problem, a specific problem at least.

INV: Okay, thank you very much.

5.d. SUJ_04

Interpretación

Soy un astrónomo y autor de El Universo Desconocido. Es claramente obvio que el mundo no es plano. Vemos esto a través de los barcos cuando se van de los muelles, cómo gradualmente desaparecen, perdón, detrás del horizonte. Podemos verlo también con una torre alta y cuando ves toda esta agua por sobre el horizonte. Vemos cómo todo está construido en una forma redonda... en espiral. Y las imágenes del universo, del espacio, nos muestran ciertas cosas pero aún así hay personas que piensan que la Tierra es plana.

Entonces, como seres humanos, amamos las historias, porque estas nos generan sentido común de nuestro mundo, le dan significado y pueden ser comprensibles. La ciencia es una forma de construcción de una verdadera historia, de una historia real, que puede ser demostrable a través de experimentos. Pero como hemos visto a través de los años, la prevalencia de las teorías científicas pueden ser no consideradas todo el tiempo, al momento de comprender el mundo que nos rodea. Y generalmente hablando, esto se vuelve mucho más complejo. Entonces, hay una tendencia para las personas quienes rechazan la realidad de hoy, y que confían en la comodidad, y se sienten más felices de esta manera sin saber realmente lo que ocurre. Y la Tierra plana, la concepción de la Tierra plana es una de estas. No estoy seguro, es una de las cosas que me cuesta sacarme de la cabeza.

Mi propia teoría es hacerlo para ver qué tan lejos pueden llegar con esta teoría ¿Cómo salió esta teoría? Bueno, hay que preguntarse en cuánto a qué tan gruesa podría ser la Tierra. Y aquí entra el concepto de la gravedad ¿Cómo se genera la gravedad? ¿Cómo es que las cosas caen? Bueno, una superficie plana es relativamente inestable para la flexibilidad y es difícil comenzar a hablar de cómo sería una Tierra plana porque simplemente es imposible.

Protocolo

PAR: I have one comment before I even start to listen myself or see me, is that as I watched the video I was very conscious that I haven't had enough sleep, so I thought maybe the video is not too complicated but it's certainly going to make me feel a little bit more insecure about myself, but the

fact that I know that okay, I don't have all the perfect conditions so to speak, provides an environment to make a proper interpretation.

INV: Okay, I see. You can press play whenever you feel ready.

PAR: [comienza a reproducir el video]

“Soy un astrónomo y autor de El Universo Desconocido. Es claramente obvio que el mundo no es plano. Vemos esto a través...”

Some thoughts, well, to begin with, the name of the author I couldn't catch it in the beginning so I just completely took it out of the interpretation, so it does sound a little bit weird to start saying what you do without presenting yourself, so it's an important omission of information.

[continúa reproduciendo el video]

“...cómo gradualmente desape-desaparecen, perdón, detrás del horizonte.”

PAR: Yes, I have this tendency to pretty much apologize to pretty much everything in some of the interpretations. Our teacher tells me all the time you know “it's a little bit too much, you have to control it”. But I think this time it's okay because I did mispronounce badly the word, and so it was necessary, and I think I didn't do it again over the video, I'm not so sure.

[continúa reproduciendo el video]

“Podemos verlo también con una torre alta y cuando ves toda esta agua por sobre el horizonte.”

PAR: Okay, another comment is when I'm a little bit nervous you can tell in my breathing, when I'm going to talk, when I'm going to speak. But that breathing it could interfere a little bit, but now I watch my face tells everything that if I listen something that it might sound a little bit weird for me to understand, that I don't fully understand, then I'm probably going to make a face, which is maybe not so notorious but it's still there, and there is always someone watching.

INV: Was there anything else in your mind at that particular moment?

PAR: At that particular moment? A little bit that if I didn't, if I'm not sure I understood the previous idea, it's going to show a little bit on the next one. So, at the moment I make the weird face, or the weird movement with my eye. I think it was because I was still stuck with the previous idea, that I wasn't sure "did I say it correctly? Did I understand fully the idea?" I'm not sure.

INV: Okay.

PAR: [continúa reproduciendo el video]

"...está construido en una forma redonda... en espiral. Y las imágenes del universo, del espacio..."

I'm not sure about my voice, but I think just seeing the video I can tell I'm nervous, and it's due to the fact I'm not understanding fully the idea, it might sound a little bit dubitative in some words, which I also do in Spanish all the time. I think mostly now I can start seeing my insecurity when I'm interpreting, because I'm not sure what I'm saying about it.

PAR: [continúa reproduciendo el video]

"La ciencia es una forma de construcción de una verdadera historia, de una historia real, que puede ser demostrable a través de..."

I don't see many mistakes in this specific part, but maybe I need to work a little bit more in waiting a bit longer and wait and see and hear what the person says, and then start talking. Because sometimes I don't want to lose anything at all, so I start right away to say everything instead of waiting for the full sentence. So yeah, that's another thought.

INV: Okay.

PAR: [continúa reproduciendo el video]

"...al momento de comprender el mundo que nos rodea. Y generalmente hablando..."

Another thought is... I forgot the word in English, "muletillas". I have that problem in Spanish and in English and my teachers are all the time telling me that I have to work in this because it does interfere on my interpretation. I did it a couple of times here, but I was, I'm saying it now, I was trying to be as much conscious as I could in regards of this so as to avoid it. So I think even though

I might have used some of them a couple of times, I think it was less than in previous exercises I've done before. I don't know.

INV: It's okay.

PAR: [continúa reproduciendo el video]

“Mi propia teoría es hacerlo para ver qué tan lejos pueden llegar con esta teoría...”

I think I was a bit lost in this part, I'm not sure about the content, because I hear, I listen to myself, sorry, but I think it's very difficult for me to tell in terms of content I said everything as it should have been said. I think for that analysis I need to watch the video of the person, the original video again and then compare it to myself to see okay I said “this” instead of saying this other “thing”, or I distort this phrase and so on. But I think besides that, even though i might have made some mistakes in terms of content, I think my voice sounded overall secure in this part of the video.

INV: Was there anything else that you were thinking during that part?

PAR: I think basically what was going on in my mind was to avoid using fillers, and to have that very conscious in myself thinking about that, trying to listen to my voice and see if I'm not saying words mispronounced or something else.

INV: Okay.

PAR: I think that's it. That's my way of self-monitoring myself but I need to improve it.

INV: Okay.

PAR: [continúa reproduciendo el video]

“... hay que preguntarse en cuánto a qué tan gruesa podría ser la Tierra.”

Okay, I think that's wrong. I think I just copied and pasted whatever he said into Spanish. I'm not sure what it would be the correct way of saying it right now, but I think it's wrong. At this point I think I was a little bit more nervous. I usually get super anxious midway of the videos or an audio,

because I know it's moving forwards and there's no much long left, so I get very anxious to finish it quickly, I think, so because of that I tend to move a little bit, and you can tell that... because instead of moving my hands I move a little bit my body.

[continúa reproduciendo el video hasta el final]

PAR: Again... the problem of not waiting enough for the speaker so as to say it everything correlated, because it sounds a little bit weird to start the phrase and then pause it for one or two seconds and then say the next word. I think overall in terms of terminology, I don't think it was a difficult video, but I don't think I was very prepared either. I had a test on Friday, but it was about constellations. This was a lot easier for me than that video, but after the test I sort of disposed everything from my brain, like I don't even remember what I said on that test. That's what I can get from my thoughts right now, I can't think of anything else.

INV: Okay, so in general terms was there anything else that you were thinking throughout the video?

PAR: Yes, definitely, definitely. There might be some things that were affecting my thinking during the interpretation because I wasn't fully concentrated, I tried, I tried to stay focused, but there were some stuff in my mind so that might have interfered a little bit with the quality.

INV: Are there any other comments or remarks that you would like to add?

PAR: So far not.

INV: Okay, so that's it. Thank you very much.

5.e. SUJ_05

Interpretación

Soy el doctor Stuart Clarke, soy un astrónomo y soy el autor de El Universo Desconocido. Es tan obvio que el mundo no es plano. Vemos cuando las naves, cuando los barcos dejan el puerto podemos ver como desaparecen en el horizonte. Podemos ver si vas a una torre alta, a una colina, podemos ver que hay más en el horizonte. Todo lo que la física está construyendo. Todo lo que está construido que está en la órbita del planeta está construido porque el mundo es esférico, y las fotos que vemos desde el espacio muestran al mundo como un globo, y aun así hay gente que cree que la gente es plana.

Así que como seres humanos amamos las historias, porque las historias tienen sentido de nuestras vidas, del mundo, nos dan sentido y pueden ser entendidas. La ciencia es una forma de construir la que esperamos es una historia real. Es algo que se puede demostrar a través de los experimentos. Pero como hemos visto a través de las eras, las teorías que prevalecen pueden ser contradecidas, mientras entendemos más acerca del universo alrededor de nosotros.

Si hablo de forma general, esto se ha vuelto más complicado, así que hay una tendencia en que la gente rechaza la esta realidad de la ciencia de hoy en día y ya está empezando a creer en mitos que los hace sentir cómodos, que los hace sentir felices sabiendo que es lo que pasa. Quizás esta obsesión con la Tierra plana es uno de estos mitos, es una de estas cosas que se me hacen tan difíciles de entender. Mi teoría es que lo hacen por un efecto cómico para ver qué tan lejos pueden llegar.

Bueno, si la Tierra es plana ¿qué tan gruesa es? Esa es una de las preguntas que nos tenemos que hacer. Si tenemos como una esquina, ¿cómo se caerían los objetos? Si hay gravedad, ¿cómo existe esta gravedad para que no se caigan las cosas? Una superficie plana es bastante inestable, sería flexible, se movería. Creo que es difícil incluso empezar a pensar cómo sería una Tierra plana porque es tan imposible.

Protocolo

PAR: [comienza a reproducir el video]

In the beginning when I talked about “ships”... [reproduce nuevamente el video desde el comienzo] About... “naves” and “barcos”, it sometimes happens to me that I hurry too much when I’m interpreting so I don’t leave these space long enough so I can have the entire idea, I have to correct myself. Then...

[continúa reproduciendo el video]

“Es algo que se puede demostrar a través de los experimentos. Pero como hemos visto a través de las eras...”

INV: For instance, in that part particularly was there anything in your mind there? Any particular thoughts?

PAR: In this part? I was struggling with the word “ages” and “eras”. I don’t think it’s the best word, maybe I should’ve used “tiempo” because “age”, sorry, “era” was too specific, maybe. That’s the word I was thinking about. Maybe not “era”, but I had to say it because I was losing time.

[continúa reproduciendo el video]

“Quizás esta obsesión con la Tierra plana es uno de estos mitos, es una de estas cosas que...”

PAR: In that part I had to use the word “mitos” because I couldn’t, I lost some part of the speech and I had to relate it to what was said before. Maybe saying that... Hmm, hmm. [retrocede el video] Because I said “the obsession was a myth”, so that doesn’t make much sense I was thinking about that, but I couldn’t rephrase it.

INV: Okay, so besides that was there anything else in your head at the moment, any thoughts or ideas, anything else that you were thinking?

PAR: In some parts I was thinking on using the best alternative with the limited time I had, sometimes I didn’t get to do it, for example when I used the word “era” instead of “time” which would have been better, but at the beginning I did when I said “naves” instead of “barcos”, but I had to correct myself because “nave” wouldn’t have made much sense. In general, I had that

thought in my mind: “maybe this word will be better than this one” or “maybe this word is not the best” but I didn’t had the word in my mind so as to say it.

[continúa reproduciendo el video]

“Mi teoría es que lo hacen por un efecto cómico para ver qué tan lejos pueden llegar.”

At that part “por un efecto cómico” doesn’t sound natural. I realized that it didn’t sound natural, but I had to say it because I couldn’t waste time waiting for the right idea to pop up, because no one says “por el efecto cómico”, no.

INV: Was there anything else in your mind at that moment?

PAR: Apart from that, no.

[continúa reproduciendo el video]

“Bueno, si la Tierra es plana ¿qué tan gruesa es? Esa es una de las preguntas que nos tenemos que hacer. Si tenemos como una esquina...”

In that part also, “esquina” when I was talking about the “edge”, I still can’t remember the word. I also was thinking maybe there was a better option, but I didn’t say it.

[continúa reproduciendo el video]

PAR: Hmm. Apart from what I said I... I was always thinking about whether there was a better option or not, sometimes when the idea or word came to my mind I could correct myself, but that didn’t happen a lot in the video, it happened at the beginning when I realized the word I had mentioned, maybe, made less sense and people wouldn’t understand it if I kept the word I had said at the beginning.

In the rest I didn’t think of any other words that much because of what I said could be understood. Didn’t make much sense because it wasn’t natural, but it was understood, and also the right word didn’t came to my mind.

INV: So, was there any other aspects that you were thinking, not specifically words, perhaps any other thoughts regarding your interpretation?

PAR: I don't think much about the intonation, I always try to copy the intonation the speaker has, but I do not think too much about it. I mean I know if they are emphasizing something, I know that here I would have to emphasize too, but that wasn't the main issue in my mind when I was interpreting, it was more the choosing of words.

INV: Okay. Are there any other comments, or anything else you would like to add? Or would you like to re watch any other part again?

PAR: No, no... It happens to me also when I said something, I pronounced it wrong and I didn't correct myself and I think "Oh, I didn't correct myself but it was too late". I don't remember which part but it was like "shdadhah", and the word couldn't be much understood.

[vuelve a reproducir el video]

"Si hablo de forma general, esto se ha vuelto más complicado, así que hay una tendencia en que la gente rechaza.."

In that part when I said "cuando hablo de en forma general", I didn't realize that the "de" that's not supposed to be there.

[continúa reproduciendo el video hasta el final]

PAR: Hmm. I think that would be it.

INV: Okay, thank you very much.

5.f. SUJ_06

Interpretación

Yo soy astrónomo y el autor de El Universo Desconocido. Es claramente obvio que el mundo no es plano. Lo vemos cuando los barcos también avanzan y dejan los puertos, puedes ver como ellos van gradualmente desapareciendo en el horizonte. Puedes ver si por ejemplo, tú vas a una torre muy alta, a un cerro, o una montaña y vas a ver mucho más allá del horizonte. Todo esto son, es física, lo que va rotando, las cosas que van alrededor de la Tierra. Todo se va construyendo, todo es constructivo dentro de esto, del mundo que está ahí afuera, del mundo astronómico. Y las imágenes que tomamos desde el espacio que muestran nuestro mundo, lo muestran como un globo. Hay algunas personas que siguen creyendo que la Tierra es plana. Entonces como seres humanos amamos las historias, porque las historias nos hacen tener sentido de nuestras vidas, de nuestro mundo, de las cosas que nos dan significado, entonces es entendible todo eso.

La ciencia es una manera de poder construir lo que nosotros esperamos que sea la historia verdadera, algo que sabemos que es algo muy grande como un experimento. Pero como hemos visto a través de los años, las teorías científicas de hoy en día pueden ser que mientras vamos avanzando son más precisas alrededor, mientras vamos avanzando, perdón. Y hablando en términos más generales, esas se vuelven mucho más complejas y complicadas, entonces hay una tendencia para las personas de alejarse un poco de esa realidad, de negar la ciencia de hoy en día y que no, no cumple la necesidades básicas por ejemplo de qué los hace más felices o lo que está sucediendo.

Puede que esto tenga que ver con la Tierra plana, puede que sea una de esas razones por la que la gente piensa eso. En realidad, no sé, pero encuentro que es muy difícil entenderla para mí, en realidad no puedo. Mi propia teoría es que lo hacen por un efecto cómico, para ver qué tan lejos lo pueden llevar.

Imagina por un momento que ya, la Tierra es plana, ¿qué tan delgado es? ¿Qué tan gruesa es? Por ejemplo, ¿cómo puedes ver la Tierra? ¿Cómo genera la gravedad? ¿Qué está causando la gravedad? Una superficie plana es muy poco estable por las fuerzas que hay, sería un poco más

flexible, se puede mover. Y es difícil empezar a hablar acerca de los efectos de esta Tierra plana, porque en realidad es imposible.

Protocolo

PAR: [comienza a reproducir el video]

At the beginning I lost the first idea, I only caught that he was an astronomist, and I think that was the right way to correct the bad beginning that I had. I never thought that was important, but it was important the idea that he was an astronomist, so I was happy to say it.

“...Es claramente obvio que el mundo no es plano.”

I should have said “the Earth”, instead of “the world” flat, maybe that was my mistake.

“...puedes ver como ellos van gradualmente desapareciendo en el horizonte.”

And I did the movement with my hand because it is easier for me to help me with my hands, everytime.

INV: Was there anything in your mind at that particular moment?

PAR: When he was talking about the ships, that it was disappearing in the horizon, it is easier for me to understand the idea when I do movements with my hands, so that’s why I lifted my hands from the headphones.

[continúa reproduciendo el video]

“...Todo esto son, es física, lo que va rotando, las cosas que van alrededor de la Tierra.”

I lost the idea there, I only understand the “physics”, I didn’t catch exactly what he was talking about, but I tried to connect some ideas to give a possible meaning.

INV: You can continue.

PAR: [continúa reproduciendo el video]

“Entonces como seres humanos amamos las historias, porque las historias nos hacen tener sentido de nuestras vidas, de nuestro mundo...”

That part wasn't so complicated, so I only felt quiet when I was talking. Maybe I should give more emphasis when he was talking, but I felt confident because I was understanding everything that he was saying.

[continúa reproduciendo el video]

“La ciencia es una manera de poder construir lo que nosotros esperamos que sea la historia verdadera, algo que sabemos que es algo muy grande como un experimento.”

I didn't catch that idea. I tried to connect some ideas, but at that moment I realized it wasn't a hundred percent correct, but I tried to give, I tried to close the idea.

INV: Was there anything else going on in your mind at that moment?

PAR: The only thing I wanted was not leave any open idea, so I tried to connect the words I was catching to give a meaning, but I realized it wasn't a hundred percent correct, but I did it to close the idea.

INV: Okay.

PAR: [continúa reproduciendo el video]

“...las teorías científicas de hoy en día pueden ser que mientras vamos avanzando son más precisas alrededor...”

I lost one idea there, but I caught the next one so, I connected the one I lost with the next one. I tried to give sense between those two ideas.

INV: Okay.

PAR: [continúa reproduciendo el video]

“...entonces hay una tendencia para las personas de alejarse un poco de esa realidad, de negar la ciencia de hoy en día y que no, no cumple la necesidades básicas por ejemplo de qué los hace más felices...”

I lost that idea completely. So, as I said before I catch one or two words and I tried to connect them into one idea, but I lost that particular idea.

[continúa reproduciendo el video]

“Imagina por un momento que ya, la Tierra es plana, ¿qué tan delgado es? ¿Qué tan gruesa es? Por ejemplo, ¿cómo puedes ver la Tierra?”

I lost one of the ideas he was talking there, but I was understanding kind of what he was trying to say, but I explained it, maybe with my own words, and I think that is what happened there.

INV: Okay.

PAR: [reproduce el video hasta el final]

INV: Are there any other comments or thoughts that arose during your interpretation?

PAR: In particular moments I thought that the accent maybe could have interrupted my thoughts, but in general terms it wasn't so difficult. Maybe I lost the sense of some ideas, but it wasn't difficult for me, at least.

INV: Are there any further comments? Or would you like to watch some part of the video again?

PAR: No. I do realize that I do a lot of things with my hands, maybe at the beginning I was with my hands in the headphones, but I do a lot of things with my hands in order to help me to understand some ideas that the speaker is giving.

INV: Okay, now we are going to move to our last task. Thank you very much.